

ΠΟΛΥΘΡΗΣΚΕΥΤΙΚΗ ΚΥΠΡΟΣ
MULTI RELIGIOUS CYPRUS
CHYPRE MULTIRELIGIEUSE

ΠΟΛΥΘΡΗΣΚΕΥΤΙΚΗ ΚΥΠΡΟΣ
MULTIRELIGIOUS CYPRUS
CHYPRE MULTIRELIGIEUSE



P.I.O. 272/2016 - 4.000
ISBN 978-9963-50-412-1

Published by the Press
and Information Office,
Republic of Cyprus
www.moi.gov.cy/pio

Απαγορεύεται αυστηρά η πώληση ή οποιαδήποτε άλλη εμπορική εκμετάλλευση του συνόλου ή μέρους της παρούσας έκδοσης. Επιτρέπεται η αναδημοσίευση αποσπασμάτων με την προϋπόθεση της αναφοράς στην πηγή. Οι εκδόσεις του Γραφείου Τύπου και Πληροφοριών διατίθενται δωρεάν.

The sale or other commercial exploitation of this publication or part of it is strictly prohibited. Excerpts from the publication may be reproduced with appropriate acknowledgment of this publication as the source of the material used. Press and Information Office publications are available free of charge.

Toute vente ou autre exploitation commerciale de cette publication ou d'une partie de celle-ci est strictement interdite. La reproduction d'extraits est autorisée sous réserve de faire référence à la publication comme source de matériel utilisé. Les publications du Bureau de Presse et d'Information sont distribuées gratuitement par le Bureau de Presse et d'Information.

ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ ΕΚΔΟΣΗΣ | EDITORS | EDITEURS

Elengo Frangoulidou, Marina Polydorou, Adonis Taliadoros, Angeliki Nikolaidou, Michalis Michael, Maria Hadjisavva

ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΚΗ ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ | PHOTOGRAPHY EDITOR | RÉDACTEUR PHOTO

Christos Avraamides

ΣΧΕΔΙΑΣΜΟΣ ΚΑΙ ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΙΚΗ ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ | DESIGN AND LAYOUT | CONCEPTION ET MISE EN PAGE

Katerina Polydorou - RELAB Studio

ΕΡΕΥΝΑ | RESEARCH | RECHERCHE

Dr Christodoulos Hadjichristodoulou, Historian - Archaeologist

ΑΓΓΛΙΚΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ | ENGLISH TRANSLATION | TRADUCTION ANGLAISE

Marina Polydorou

ΓΑΛΛΙΚΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ | FRENCH TRANSLATION | TRADUCTION FRANÇAISE

Dominique Tsouris

ΕΚΤΥΠΩΣΗ | PRINTED BY | IMPRIMÉ PAR

Printco Manufacturing & Trading Ltd

Το Γραφείο Τύπου και Πληροφοριών, εκδότης του βιβλίου, εκφράζει την εκτίμηση και την ευγνωμοσύνη του προς όλα τα άτομα, τους φορείς και τους οργανισμούς οι οποίοι συνέβαλαν στην πραγματοποίηση αυτού του έργου. Ιδιαίτερες ευχαριστίες απευθύνονται σε όσους είχαν την καλοσύνη να παραχωρήσουν κείμενα και φωτογραφίες για το βιβλίο.

The Press and Information Office, publishers of the book, express their appreciation and gratitude to all individuals, agencies and organizations that have contributed to the realization of this project. Special thanks go to those who have kindly contributed texts and photographs for the book.

Le Bureau de Presse et d' Information, éditeur du livre, exprime son appréciation et sa gratitude à toutes les personnes, les agences et les organisations qui ont contribué à la réalisation de ce projet. Des remerciements spéciaux vont à ceux qui ont aimablement fourni des textes et des photos pour le livre.

ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΕΣ | PHOTOGRAPHS | PHOTOGRAPHIES

Η πλειονότητα των φωτογραφιών που χρησιμοποιήθηκαν στο βιβλίο προέρχονται από το Φωτογραφικό Αρχείο του Γραφείου Τύπου και Πληροφοριών. Επιπρόσθετα όμως, αρκετοί φορείς και ιδιώτες έδωσαν με ευχαρίστηση τη συγκατάθεσή τους για χρήση φωτογραφιών. Τα ονόματα τους παρατίθενται πιο κάτω σε αναγνώριση της ευγενικής τους συνεισφοράς, για την οποίαν είμαστε ευγνώμονες.

The majority of the photographs used in the book come from the Photographic Archive of the Press and Information Office. In addition, a number of institutions and individuals have generously given their permission for the use of photographs. They are listed below in recognition of their kind cooperation, which is greatly appreciated.

La majorité des photographies utilisées dans le livre proviennent de l' archive photographique du Bureau de Presse et d' Information. En outre, un certain nombre d' institutions et de personnes ont généreusement donné leur autorisation pour l' utilisation de photographies. Ils sont énumérés ci-dessous en reconnaissance de leur aimable coopération, qui est grandement appréciée.

ΘΕΣΜΟΙ | INSTITUTIONS | INSTITUTIONS

The Department of Antiquities, Cyprus

Office of the Religious Track of the Cyprus Peace Process

Embassy of Sweden in Cyprus

Scandinavian Church in Cyprus

The Maronite Religious Group

The Armenian Religious Group

The Latin Religious Group

The Anglican Church in Cyprus

St Paul's Cathedral Parish Office in Cyprus

Jewish Community in Cyprus

ΙΔΙΩΤΕΣ | INDIVIDUALS | PARTICULIEURS

Christos Avraamides, Stavros Ioannides, Georgia Pitsiakkou, Katia Christodoulou, Katerina Polydorou, Sukey Cameron, Felix Yiaxis, Photographic Archive of Spyros Charitos, Koulis Arkatites, Kelum Sripal, Pat Baulch, Alexander - Michael Hadjilyra

ΙΔΙΑΙΤΕΡΕΣ ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΕΣ | SPECIAL THANKS | REMERCIEMENTS PARTICULIERS

Mahdessian Vartkes - Representative of the Armenian Religious Group in the House of Representatives

Hadjiroussos Antonis - Former Representative of the Maronite Religious Group in the House of Representatives

Mantovani Benito Antonio - Former Representative of the Latin Religious Group in the House of Representatives

Rev. Savvas Hadjionas - Church of Cyprus

Imam Shakkir Alemdar - Imam of the Hala Sultan Tekke Mosque

Vicar - General Ioannis Orfanou - Maronite Church

Father Momik Habeshian - Armenian Church

Father Kent Middleton - Anglican Church

Deacon Eva Berglund - Scandinavian Church

Maria Hadjigeorgiou - Embassy of Israel

Salpy Eskidjian - Office of the Religious Track of the Cyprus Peace Process

Archbishop Makarios III Archive

Giorgos Philotheou - Curator of Antiquities, Cyprus Department of Antiquities

Maria Hadjinicolaou - Cyprus Department of Antiquities

Panicos Charitos

ΠΡΟΛΟΓΟΣ PROLOGUE PROLOGUE	9
ΙΣΤΟΡΙΚΗ ΔΙΑΔΡΟΜΗ HISTORICAL OUTLINE APERÇU HISTORIQUE	11
ΟΡΘΟΔΟΞΟΙ ΧΡΙΣΤΙΑΝΟΙ ORTHODOX CHRISTIANS CHRÉTIENS ORTHODOXES	15
ΜΟΥΣΟΥΛΜΑΝΟΙ MUSLIMS MUSULMANS	35
ΜΑΡΩΝΙΤΕΣ MARONITES MARONITES	51
ΑΡΜΕΝΙΟΙ ARMENIANS ARMÉNIENS	63
ΛΑΤΙΝΟΙ LATINS LATINS	75
ΑΓΓΛΙΚΑΝΟΙ ANGLICANS ANGLICANS	87
ΕΒΡΑΙΟΙ JEWS JUIFS	97
ΑΛΛΕΣ ΘΡΗΣΚΕΥΤΙΚΕΣ ΟΜΑΔΕΣ OTHER RELIGIOUS GROUPS AUTRES GROUPES RELIGIEUX	103
ΔΙΑΘΡΗΣΚΕΥΤΙΚΟΣ ΔΙΑΛΟΓΟΣ INTER-RELIGIOUS DIALOGUE DIALOGUE INTER-RELIGIEUX	105
ΕΠΙΛΟΓΟΣ EPILOGUE ÉPILOGUE	109



01



02

Η στρατηγική γεωγραφική θέση της Κύπρου, στο σταυροδρόμι της Ευρώπης, της Ασίας και της Αφρικής, σημάδεψε όχι μόνο την ιστορική πορεία και την τύχη του νησιού στο χρόνο αλλά, επίσης, την ιδιοσυγκρασία των κατοίκων σε σχέση με τη θρησκευτική ανεκτικότητα.

Η Κύπρος ήδη από τη μεσαιωνική περίοδο και μετέπειτα εξελίχθηκε σε ένα δημογραφικό ψηφιδωτό με ελληνικά, τουρκικά και μαρωνίτικα χωριά, καθώς και σε πολλές μεικτές κοινότητες. Οι άνθρωποι συμβίωναν ειρηνικά, όπως φαίνεται από την ελεύθερη άσκηση των λατρευτικών τους καθηκόντων και τη συμμετοχή τους σε εμπορικά και θρησκευτικά πανηγύρια, από τα προσκυνήματα μελών της μιας ομάδας σε χώρους λατρείας της άλλης.

Διαχρονικά η θρησκεία αποτέλεσε είτε την αιτία είτε την αφορμή για πολλούς πολέμους που έχουν διεξαχθεί ανά την υφήλιο, με στόχο την υποταγή λαών και το γεωστρατηγικό έλεγχο περιοχών. Στην Κύπρο η θρησκεία ουδέποτε διαδραμάτισε ρόλο για τον υφιστάμενο τεχνητό διαχωρισμό του νησιού. Παρόλο που το πολιτικό πρόβλημα της Κύπρου δυσχεραίνει την απρόσκοπτη ικανοποίηση των θρησκευτικών αναγκών του πληθυσμού, τόσο ο θρησκευτικός πλουραλισμός όσο και ο θρησκευτικός αλληλοσεβασμός που επικρατούν στην κυπριακή κοινωνία αναδεικνύουν τη μεγαλόνησο ως τόπο θρησκευτικής συνύπαρξης και ειρήνης.

PROLOGUE | The strategic geographical position of Cyprus, at the crossroads of Europe, Asia and Africa, influenced not only the island's course of history and destiny in time, but also the inhabitants' outlook towards religious tolerance.

Cyprus evolved, from the medieval period onwards, into a demographic mosaic of Greek, Turkish and Maronite villages and many mixed communities. The people lived together peacefully as manifested in their freedom to exercise their religious duties, their participation in trade and religious fairs and in the pilgrimages of members of one group to the places of worship of another.

Over time, religion has been the cause or the reason for a number of wars conducted worldwide, aimed at the subjugation of populations and the geostrategic control of regions. In Cyprus, religion has never played a part in the existing artificial division of the island. Even though Cyprus' political problem is an obstacle to the unremitting fulfilment of the population's religious needs, nonetheless the prevalence of religious pluralism and religious respect in Cyprus society render the island a place of religious coexistence and peace.

PROLOGUE | La position géographique stratégique de Chypre au carrefour de l'Europe, de l'Asie et de l'Afrique, a influencé non seulement le cours de l'histoire de l'île et sa destinée au fil du temps, mais aussi l'attitude particulière des habitants envers la tolérance religieuse.

Chypre devint, dès la période médiévale, une mosaïque démographique de villages grecs, turcs et maronites et de nombreuses communautés mixtes. Les habitants cohabitaient pacifiquement, comme en témoignent leur liberté de pratiquer leur religion, leur participation aux foires commerciales et aux fêtes religieuses ainsi que les pèlerinages de membres d'un groupe vers les lieux de culte d'un autre.

La religion a, depuis toujours, été la cause ou la raison de plusieurs guerres menées dans le monde entier, visant à assujettir des populations et à prendre le contrôle géostratégique de régions. A Chypre, la religion n'a jamais joué de rôle dans la division artificielle actuelle de l'île. Bien que le problème politique de Chypre soit un obstacle à la satisfaction sans entrave des besoins religieux de la population, la prévalence du pluralisme religieux et du respect mutuel de la religion d'autrui dans la population chypriote font de l'île un lieu de coexistence religieuse et de paix.

01 - 02 Γυναίκοπάζαρο, τόπος εμπορικής συναλλαγής Κυπρίων από όλες τις κοινότητες (δεκαετία του 1950)

Women's market, a trade event with the participation of Cypriots from all communities (1950s)

Le marché des femmes, un événement commercial auquel participent des Chypriotes de toutes les communautés (années 1950)



Η θρησκευτικότητα των Κυπρίων μαρτυρείται από την αρχαιότητα. Τα ευρήματα του οικισμού της Χοιροκοιτίας ανάγονται στη Νεολιθική Εποχή (8200-3900 π.Χ.). Οι τελετουργίες ταφής και τα πολλά ειδώλια που βρέθηκαν στον οικισμό μαρτυρούν τις θρησκευτικές συνήθειες των Κυπρίων της εποχής.

Με την εγκατάσταση στο νησί, κατά την 3η χιλιετία π.Χ., των Μυκηναίων και των Αχαιών Ελλήνων, οι αυτόχθονες Ετεοκύπριοι υιοθέτησαν σταδιακά τη λατρεία των αρχαιοελληνικών θεοτήτων, όπως του Δία στη Σαλαμίνα, του Απόλλωνα Υλάτη στο Κούριο και της Αφροδίτης στην Παλαίπαφο. Το ιερό μάλιστα της Αφροδίτης στην Παλαίπαφο, τα σημερινά Κούκλια, ήταν ένα από τα πιο σημαντικά του αρχαίου κόσμου.

Η μετάβαση των κατοίκων του νησιού από τη λατρεία του Δωδεκάθεου στο Χριστιανισμό παρατηρήθηκε από τα πρώτα χρόνια εξάπλωσης του Χριστιανισμού. Οι κατακτήσεις του νησιού το μεσαίωνα από τους Σταυροφόρους, τους Λουζινιανούς, τους Ενετούς, τους Οθωμανούς Τούρκους και τους Άγγλους επέφεραν και την εισαγωγή νέων λατρευτικών θρησκευτικών αντιλήψεων στο νησί, όπως το Μωαμεθανισμό, τον Καθολικισμό και τον Αγγλικανισμό. Επιπρόσθετα, ευρισκόμενη στο σταυροδρόμι τριών ηπείρων, η Κύπρος υποδέχθηκε και σεβάστηκε τις λατρευτικές αντιλήψεις και άλλων θρησκειών.

03 Χοιροκοιτία (7η/6η χιλιετία π. Χ.)

*Choirokoitia settlement
(7th/6th millennium B.C.)*

*Choirokoitia (VIIe /VIe
millénaire av. J.-C.)*

HISTORICAL OUTLINE | The religiousness of Cypriots is evidenced since antiquity. The findings of the settlement of Choirokoitia date back to the Neolithic Age (8200-3900 B.C.). The burial rituals and the numerous figurines found in the settlement bear witness to the religious habits of the Cypriots at the time.

With the settlement of the Mycenaean and Achaean Greeks on the island, during the 3rd millennium B.C., the indigenous Cypriots (Eteocypriots) gradually embraced the worship of Ancient Greek deities, such as Zeus in Salamis, Apollo Hylates in Kourion and Aphrodite in Palaepaphos. In fact, the Temple of Aphrodite in Palaepaphos, now known as Koukλια, was one of the most significant of the ancient world.

The transition of the island's inhabitants from the worship of the Dodekathion to Christianity was evident from the early years of the spread of Christianity. The conquests of the island in the Middle Ages by the Crusaders, the Lusignans, the Venetians, the Ottoman Turks and the British led to the introduction of new devotional religious perceptions on the island, such as Islam, Catholicism and Anglicanism. In addition, Cyprus, situated at the crossroads of three continents, welcomed and respected the devotional beliefs of other religions as well.

APERÇU HISTORIQUE | Il existe des témoignages de la religiosité des Chypriotes dès l'Antiquité. Les découvertes archéologiques sur le site de Choirokoitia remontent au Néolithique (8200-3900 av. J.-C.). Les rites funéraires et les nombreuses figurines trouvées sur le site témoignent des habitudes religieuses des Chypriotes à l'époque.

Avec l'installation des Grecs mycéniens et achéens sur l'île, durant le troisième millénaire av. J.-C., les Chypriotes indigènes (Eteochypriotes) embrassèrent progressivement le culte de déités grecques anciennes, telles que Zeus à Salamine, Apollon Hylates à Kourion et Aphrodite à Palaipaphos. Le temple d'Aphrodite à Palaipaphos, à présent connu sous le nom de Koukλια, était d'ailleurs l'un des plus importants du monde antique.

La transition des habitants de l'île de la vénération des Douze Dieux de l'Olympe vers le christianisme a été observée dès les premières années de la propagation du christianisme. Les conquêtes de l'île au Moyen Age par les Croisés, les Lusignan, les Vénitiens, les Turcs ottomans et les Britanniques entraînent l'introduction de nouvelles perceptions de la dévotion religieuse, telles que l'islam, le catholicisme et l'anglicanisme. De plus, Chypre, située au creuset de trois continents, a également accueilli et respecté les croyances dévotionnelles d'autres religions.



04 Ειδώλιο από τη Χοιροκοιτία (5800 - 5250 π. Χ.)
Figurine from Choirokoitia settlement (5800 - 5250 B.C.)
Figurine provenant de Choirokoitia (5800 - 5250 av. J.-C.)

05 Ανθρωπόμορφο γυναικείο ειδώλιο από τον Πωμό (γύρω στο 3000 π. Χ)
Anthropomorphic female figurine from Potos (around 3000 B.C.)
Figurine anthropomorphe féminine provenant de Potos (env. 3000 av. J.-C.)

06 Μαρμάρινο άγαλμα της Αφροδίτης από τους Σόλους (1ος αιώνας π. Χ.)
Marble statue of Aphrodite from Soloi (1st century B.C.)
Statue en marbre d'Aphrodite provenant de Soloi (Ier siècle av. J.-C.)

07 Ιερό της Αφροδίτης στα Κούκλια (12ος αιώνας π. Χ. - 4ος αιώνας μ. Χ.)
Sanctuary of Aphrodite at Kouklia (12th century B.C. - 4th century A.D.)
Sanctuaire d'Aphrodite à Kouklia (XIIe siècle av. J.-C. - IVe siècle apr. J.-C.)





Οι Ορθόδοξοι Χριστιανοί είναι στην πλειονότητά τους Ελληνοκύπριοι και ανήκουν στην Αυτοκέφαλη Ελληνορθόδοξη Εκκλησία της Κύπρου, η οποία ιδρύθηκε το 45 μ.Χ. από τους Αποστόλους Παύλο, Βαρνάβα και Μάρκο. Πέραν από τους Ελληνοκύπριους, στη χριστιανική ορθόδοξη κοινότητα της Κύπρου εντάχθηκαν Ορθόδοξοι Χριστιανοί, οι οποίοι προέρχονται κυρίως από χώρες της Ανατολικής Ευρώπης.

Στις μεγάλες πόλεις οικοδομήθηκαν μεγάλων διαστάσεων εκκλησίες για να εξυπηρετήσουν τις αυξανόμενες ανάγκες των πιστών. Σε μερικές ορθόδοξες εκκλησίες, η Θεία Λειτουργία πραγματοποιείται σε διαφορετικές γλώσσες με απώτερο σκοπό την καλύτερη κατανόηση του Μυστηρίου από τους μη ελληνόφωνους Ορθόδοξους. Στα χωριά η καθημερινή ζωή των κατοίκων περιστρέφεται γύρω από την εκκλησία, η οποία είναι συνήθως κτισμένη στο κέντρο της κοινότητας. Σε κάθε σημείο του νησιού βρίσκονται διάσπαρτες παλαιοχριστιανικές βασιλικές, βυζαντινές και μεταβυζαντινές εκκλησίες, παρεκκλήσια, εξωκκλήσια και μονές, που σημαδεύουν ανεξίτηλα με την παρουσία τους το χώρο. Συχνά, δε, ο γλυκόλαλος ήχος της καμπάνας που καλεί τους χριστιανούς στην εκκλησία συμπίπτει με την οξεία, δυνατή και φαλμωδική φωνή του μουεζίνη που καλεί τους μουσουλμάνους πιστούς στην καθιερωμένη προσευχή.

ORTHODOX CHRISTIANS | The Orthodox Christians are in their majority Greek Cypriots and belong to the Autocephalous Greek Orthodox Church of Cyprus, which was founded in 45 A.D. by the Apostles Paul, Barnabas and Mark. In addition to Greek Cypriots, Orthodox Christians mainly from Eastern European countries joined the Christian Orthodox community in Cyprus.

In the large cities, big churches were built to serve the increasing needs of the faithful. In some Orthodox churches, the Divine Liturgy takes place in different languages for the purpose of its better understanding by non-Greek-speaking Orthodox Christians. In the villages, the daily life of the inhabitants revolves around the church, which is usually built in the centre of the community. Situated in every part of the island are early Christian basilicas, Byzantine and post-Byzantine churches, chapels and monasteries, indelibly marking the area with their presence. Very often, the soft melodious chime of the church bell calling the Christians to church coincides with the strong, loud, psalmodic voice of the muezzin calling the Muslim faithful to the customary prayer.

CHRÉTIENS ORTHODOXES | Les chrétiens orthodoxes sont pour la plupart chypriotes grecs et appartiennent à l'Église grecque orthodoxe autocéphale de Chypre, qui fut fondée en 45 après. J.-C. par les apôtres Paul, Barnabé et Marc. Outre les Chypriotes grecs, des chrétiens orthodoxes venus principalement de pays d'Europe orientale se joignirent à la communauté chrétienne orthodoxe de Chypre.

Dans les grandes villes, on construit de grandes églises pour répondre aux besoins croissants des fidèles. Dans certaines églises orthodoxes, la divine liturgie est célébrée en plusieurs langues afin de permettre aux orthodoxes non-hellénophones de mieux la comprendre. Dans les villages, la vie quotidienne des habitants tourne autour de l'église, qui se dresse habituellement au centre de la commune. L'île est parsemée de basiliques paléochrétiennes, d'églises, de chapelles et de monastères byzantins et post-byzantins dont la présence marque le pays de façon indélébile. Très souvent, le son doux et mélodieux de la cloche qui appelle les chrétiens à l'église coïncide avec la voix aigüe, forte et psalmodique du muezzin qui appelle les musulmans à la prière habituelle.

08 *Ιερά Μονή Σταυροβουνίου (4ος αιώνας μ. Χ.), Πυργά, Λάρνακα (1965)*

Stavrovouni Monastery (4th century A.D.) Pyrga, Larnaka (1965)

Le monastère de Stavrovouni (IVe siècle apr. J.-C.), Pyrga, Larnaka (1965)



09 Καθεδρικός Ναός Αγίου Ιωάννη, Λευκωσία (17ος αιώνας μ. Χ.)

St. John's Cathedral, Lefkosia (17th century A.D.)

La cathédrale Saint-Jean, Lefkosia (XVIIe siècle apr. J.-C.)

10 Ναός Αποστόλου Βαρνάβα (5ος αιώνας μ. Χ.), Έγκωμη,
Αμμόχωστος

St. Barnabas Church (5th century A.D.), Engomi, Ammochostos

*L'église Saint-Barnabé (Ve siècle apr. J.-C.), Engomi,
Ammochostos*





11 *Ιερά Μονή Αγίου Ιωάννη του Λαμπαδιστή,
Καλοπαναγιώτης (ίδρυση 11ος αιώνας μ. Χ.)*

*Agios Ioannis Lampadistis Monastery,
Kalopanagiotis (founded 11th century A.D.)*

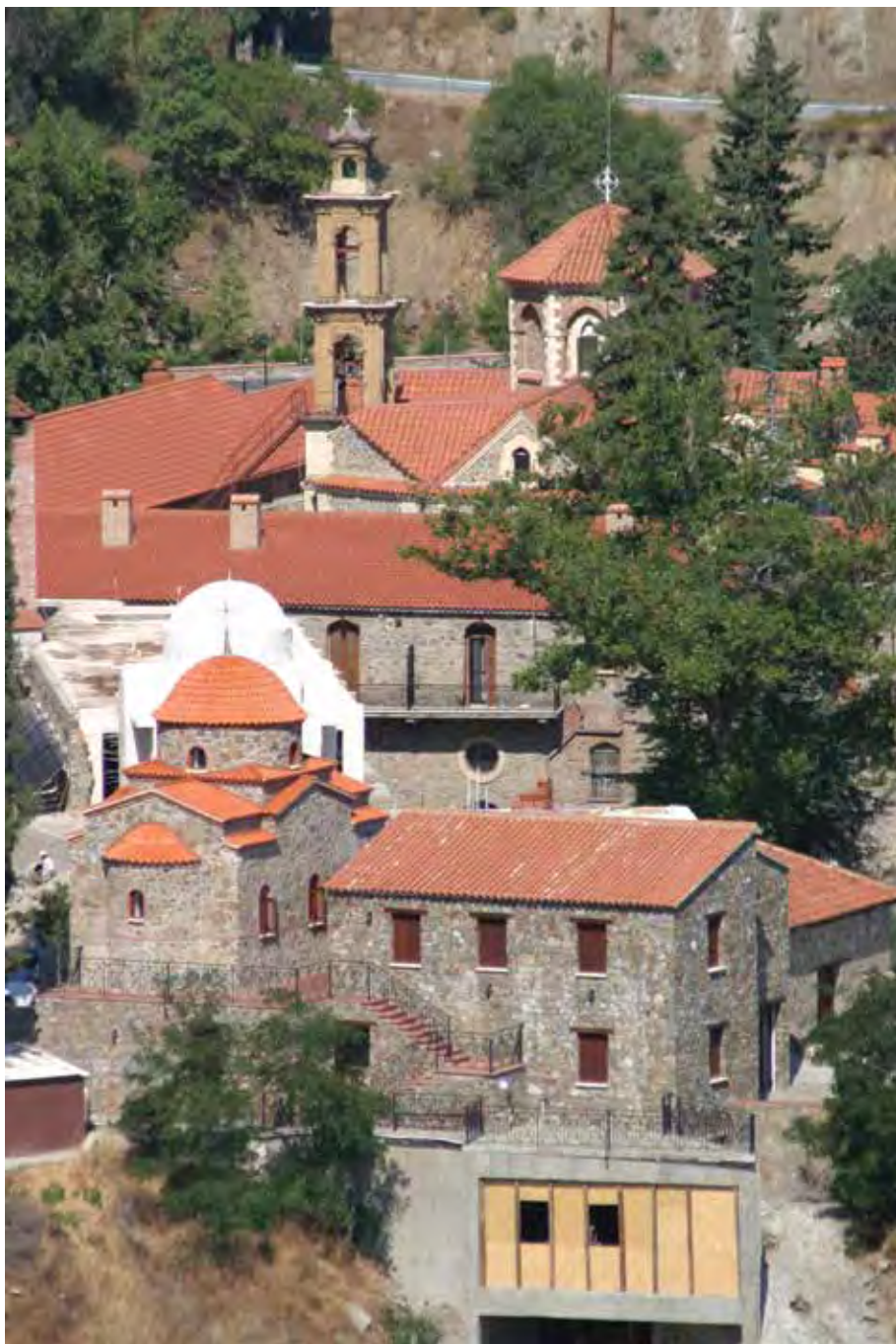
*Le monastère Agios Ioannis Lampadistis,
Kalopanagiotis (fondé au XIe siècle apr. J.-C.)*

12 *Εκκλησία της Παναγίας Φορβιώτισσας (Ασίνου),
Νικητάρι (12ος αιώνας μ. Χ.)*

*Church of Panagia Forviotissa (Asinou), Nikitari
(12th century A.D.)*

*L'église Panagia Forviotissa (Asinou), Nikitari
(XIIe siècle apr. J.-C.)*





13 *Ιερά Μονή της Παναγίας του Μαχαιρά, Λαζανιάς (ίδρυση 12ος αιώνας μ. Χ.)*

Machaeras Monastery, Lazanias (founded 12th Century A.D.)

Le monastère de Machaeras, Lazanias (fondé au XIIe siècle apr. J.-C.)

14 *Ιερά Μονή της Παναγίας του Κύκκου (ίδρυση 11ος - 12ος αιώνας μ. Χ.)*

Holy Monastery of Kykkos (founded 11th - 12th Century A.D.)

Le saint monastère de Kykkos (fondé au XIe - XIIe siècle apr. J.-C.)

15 *Το εικονοστάσιο της εκκλησίας της Παναγίας Φανερωμένης, Λευκωσία (18ος - 19ος αιώνας μ. Χ.)*

The iconostasis of Church of Panagia Faneromeni, Lefkosia (18th - 19th century A.D.)

L'iconostase de l'église Panagia Faneromeni, Lefkosia (XVIIIe - XIXe siècle apr. J.-C.)









16



17

16 Ο Χριστός Παντοκράτωρ, τοιχογραφία (1332 - 1333 μ. Χ.) - Εκκλησία της Παναγίας της Ασίνου, Νικητάρι
The Christ Pantocrator, fresco (1332 - 1333 A.D.) - Church of Panagia Asinou, Nikitari

Le Christ Pantocrator, fresque (1332 - 1333 apr. J.-C.) - Église Panagia Asinou, Nikitari

17 Οι Άγιοι Γεώργιος και Δημήτριος, τοιχογραφία 16ου αιώνα - Εκκλησία της Μεταμόρφωσης του Σωτήρος, Παλαιχώρι

The saints George and Demetrius, 16th century fresco - Church of the Transfiguration of the Saviour, Palaichori

Saint Georges et saint Démétrios, fresque du XVIe siècle - Église de la Transfiguration du Sauveur, Palaichori

18 Η Θεοτόκος ένθρονη, βρεφοκρατούσα, τοιχογραφία (1502 μ. Χ.) - Εκκλησία της Παναγίας της Ποδίθου, Γαλάτα
The Virgin enthroned with Child, fresco (1502 A.D.) - Church of Panagia Podithou, Galata

La Vierge à l'Enfant assise sur un trône, fresque (1502 apr. J.-C.) - Église Panagia Podithou, Galata





19



20

19 Βάπτιση παιδιού στην Κένυα από τον Αρχιεπίσκοπο Μακάριο Γ' (1971)

Baptism of a child in Kenya by Archbishop Makarios III (1971)

Baptême d'un enfant au Kenya par l'archevêque Makarios III (1971)

20 Επίσκεψη του Πάπα Βενέδικτου ΙΣΤ' στον Ορθόδοξο Καθεδρικό Ναό Αγίου Ιωάννη, Λευκωσία (Ιούνιος 2010)

Visit of Pope Benedict XVI to St. John's Orthodox Cathedral, Lefkosia (June 2010)

Visite du pape Benoît XVI à la cathédrale orthodoxe Saint-Jean, Lefkosia (juin 2010)

21 Ο Αρχιεπίσκοπος Κύπρου Χρυσόστομος Β' και ο Πάπας Βενέδικτος ΙΣΤ' στον Ορθόδοξο Καθεδρικό Ναό του Αγίου Ιωάννη, Λευκωσία (Ιούνιος 2010)

Archbishop Chrysostomos II of Cyprus and Pope Benedict XVI at St. John's Orthodox Cathedral, Lefkosia (June 2010)

L'archevêque Chrysostomos II de Chypre et le pape Benoît XVI à la cathédrale orthodoxe Saint-Jean, Lefkosia (juin 2010)





22



23

22 Λειτουργία Πρώτης Ανάστασης το πρωί του Μεγάλου Σαββάτου, εκκλησία Χρυσολιγιάτισσας (15ος αιώνας μ. Χ.), Λευκωσία (Απρίλιος 2016)

First Resurrection Liturgy Holy Saturday morning, Church of Chrysaliniotissa (15th century A.D.), Lefkosia (April 2016)

Messe de la première Résurrection le matin du Samedi saint, église Chrysaliniotissa (XVe siècle apr. J.-C.), Lefkosia (avril 2016)

23 Ο αγιογράφος μοναχός Καλλίνικος

Iconographer monk Kallinikos

Le moine iconographe Kallinikos

24 Λειτουργία στην εκκλησία Παναγίας Χρυσολιγιάτισσας, Λευκωσία

Liturgy at the Church of Panagia Chrysaliniotissa, Lefkosia

Messe à l'église Panagia Chrysaliniotissa, Lefkosia





25



26

25 Προσκύνημα του Επιταφίου στην εκκλησία του Αγίου Κασσιανού (19ος αιώνας μ. Χ.), Λευκωσία

Veneration of the Epitaph at the Church of Agios Kassianos (19th century A.D.), Lefkosia

Vénération de l'Épitaphe à l'église Agios Kassianos (XIXe siècle apr. J.-C.), Lefkosia

26 Στολισμένος Επιτάφιος στην εκκλησία της Παναγίας Φανερωμένης (19ος αιώνας μ. Χ.), Λευκωσία

Adorned Epitaph at the Church of Panagia Faneromeni (19th century A.D.), Lefkosia

Épitaphe décoré dans l'église Panagia Faneroméni (XIXe siècle apr. J.-C.), Lefkosia

27 Στόλισμα του Επιταφίου τη Μεγάλη Παρασκευή στην εκκλησία της Παναγίας Χρυσανιιώτισσας, Λευκωσία

Decoration of the Epitaph with flowers on Good Friday, at the Church of Panagia Chrysalimiotissa, Lefkosia

Décoration de l'Épitaphe avec des fleurs le Vendredi saint, à l'église Panagia Chrysalimiotissa, Lefkosia





28 Άναμμα κεριών σε ορθόδοξη εκκλησία
Lighting of candles at an Orthodox church
Allumage de cierges dans une église orthodoxe

29 Αφή του Αγίου Φωτός στην εκκλησία του Αγίου Δημητρίου,
Λευκωσία (1966)
*The lighting of the Holy Fire at Agios Demetrios church,
Lefkosia, (1966)*
*L'allumage du Saint feu à l'église Agios Démétrios, Lefkosia
(1966)*





Μουσουλμάνοι, και ειδικότερα Σουνίτες Μουσουλμάνοι είναι στην πλειονότητά τους τα μέλη της τουρκοκυπριακής κοινότητας. Ο αρχικός πυρήνας της τουρκοκυπριακής κοινότητας ήταν στρατιώτες του οθωμανικού στρατεύματος, το οποίο κατέλαβε την Κύπρο το 1571, και μετανάστες που εγκαταστάθηκαν στο νησί με φερμάνι του Σουλτάνου Σελίμ Β΄. Στην κοινότητα αυτή συμπεριλαμβάνονται και οι εξισλαμισθέντες χριστιανοί των χρόνων της τουρκοκρατίας.

Γενικά, οι Μουσουλμάνοι της Κύπρου χρησιμοποιούν για τη λατρεία τους, εκτός από τα λίγα οθωμανικά τζαμιά που κτίστηκαν κατά την περίοδο της Τουρκοκρατίας (1571-1878), λατινικούς και ορθόδοξους ναούς, οι οποίοι μετατράπηκαν σε τεμένη ήδη από τον 16ο αιώνα. Το τέμενος Χαλά Σουλτάν, πλησίον της Αλυκής της Λάρνακας, είναι ένα από τα σημαντικά θρησκευτικά μνημεία για τους Μουσουλμάνους. Σήμερα, και παρά το πολιτικό πρόβλημα του νησιού, λειτουργούν σε όλες τις πόλεις και σε χωριά στις ελεγχόμενες από την Κυπριακή Δημοκρατία περιοχές της Κύπρου μουσουλμανικά τεμένη, τα οποία πολλές φορές γειτνιάζουν με χριστιανικούς ναούς. Στα εν λόγω τζαμιά προσεύχονται, εκτός από τους Τουρκοκύπριους, και μουσουλμάνοι από όλο τον κόσμο που κατοικούν στο νησί.

30 *Μουσουλμάνος που προσεύχεται (1930)*

A Muslim praying (1930)

Un musulman en train de prier (1930)

MUSLIMS | Muslims and especially Sunni Muslims are in their majority the members of the Turkish Cypriot community. The original nucleus of the Turkish Cypriot community consisted of soldiers of the Ottoman army, which occupied Cyprus in 1571, and immigrants who settled on the island following a firman (imperial order) issued by Sultan Selim II. The community also includes Christians, who converted to Islam during the Ottoman rule years.

In general, the Cyprus Muslims use as their place of worship, in addition to the few Ottoman mosques built during the Ottoman rule period (1571-1878), Latin and Orthodox churches that were converted into mosques already since the 16th century. The Hala Sultan Mosque located near the Larnaka Salt Lake, is one of the most significant religious monuments for Muslims. Today, despite the island's political problem, Muslim mosques, some of which are located near Orthodox churches, are used in all the towns and in villages in the Government-controlled areas of Cyprus. Turkish Cypriots as well as Muslims from all over the world, who reside on the island, hold their prayers in these mosques.

MUSULMANS | Les musulmans, et notamment les musulmans sunnites, sont dans leur grande majorité membres de la communauté chypriote turque. Le noyau originel de la communauté chypriote turque était constitué de soldats de l'armée ottomane, qui occupèrent Chypre en 1571, et d'immigrés venus s'installer sur l'île à la suite du firman (décret impérial) émis par le sultan Selim II. La communauté comprend également des chrétiens qui se convertirent à l'islam durant les années de domination ottomane.

En général, les musulmans de Chypre utilisent comme lieu de culte, outre les mosquées ottomanes peu nombreuses érigées durant la période de domination ottomane (1571-1878), des églises latines et orthodoxes qui furent transformées en mosquées dès le XVIe siècle. La mosquée Hala Sultan, située près du lac salé de Larnaca, est l'un des monuments religieux les plus importants pour les musulmans. Actuellement, en dépit du problème politique de l'île, les mosquées musulmanes, dont certaines se dressent près d'églises orthodoxes, sont utilisées dans toutes les villes et dans des villages des zones contrôlées par le gouvernement de la République de Chypre. Les Chypriotes turcs, ainsi que les musulmans du monde entier qui résident sur l'île, viennent prier dans ces mosquées.

31 Τα σύμβολα του Μιναρέ στο Τέμενος Καλαβασού
απεικονίζουν τις τρεις μονοθεϊστικές θρησκείες

*The symbols of the Minaret at the mosque of
Kalavassos depict the three monotheistic religions*

*Les symboles du minaret à la mosquée de Kalavassos
décrivent les trois religions monothéistes*

32 Τέμενος Χαλά Σουλτάν, Λάρνακα (18ος αιώνας μ. Χ.)

Hala Sultan Mosque, Larnaka (18th century A.D.)

La mosquée Hala Sultan, Larnaka (XVIIIe siècle apr. J.-C.)





- 33 Τέμενος Ομεριέ, Λευκωσία - Το αρχικό κτήριο (14ου αιώνα) ήταν εκκλησία του Τάγματος των Αυγουστινιανών αφιερωμένη στην Παναγία, η οποία μετατράπηκε σε τζαμί από τους Οθωμανούς το 1571

Omeriye Mosque, Lefkosia - the original building (14th century) was a church of the Order of the Augustinians dedicated to St. Mary, converted into a mosque in 1571

La mosquée Omeriye, Lefkosia - le bâtiment d'origine (XIVe siècle) était une église de l'ordre des Augustiniens dédiée à la Vierge Marie, transformée en mosquée en 1571

- 34 Τέμενος Σελιμιγιέ (καθεδρικός ναός της Αγίας Σοφίας), Λευκωσία. Γοθική εκκλησία (13 - 14ος αιώνας μ. Χ.), η οποία μετατράπηκε σε μουσουλμανικό τέμενος το 1570 με την κατάληψη της Λευκωσίας από τους Οθωμανούς

Selimiye Mosque (cathedral of Agia Sophia), Lefkosia. Gothic church (13th century - 14th century A.D.) converted into a mosque in 1570 after the Ottoman conquest of Lefkosia

La mosquée Selimiye (la cathédrale Sainte-Sophie), Lefkosia. Église gothique (XIIIe - XIVe siècle apr. J.-C.) transformée en mosquée en 1570 après la conquête de Lefkosia par les Ottomans.





35 Τέμενος Taht El Kale, Λευκωσία (19ος αιώνας μ.Χ.)
Taht El Kale Mosque, Lefkosia (19th century A.D.)
La mosquée Taht El Kalé, Lefkosia (XIXe siècle apr. J.-C.)

36 Τέμενος Αραπλάρ (Σταυρός του Μισιρίκου), Λευκωσία (16ος αιώνας μ. Χ.)
The Arablar Mosque, Lefkosia (16th century A.D.)
La mosquée Arablar, Lekosia (XVIe siècle apr. J.-C.)











39



40

37 Εσωτερικό του τεμένους Κεπήρ, Λάρνακα (19ος αιώνας μ. Χ.)

Interior view of the Great Mosque, Djami Kepir, Larnaka (19th century A.D.)

Vue intérieure de la Grande Mosquée, Djami Kepir, Larnaka (XIXe siècle apr. J.-C.)

38 Εσωτερικό του τεμένους Σελιμιγιέ (Αγία Σοφία), Λευκωσία

Interior view of the Selimiye Mosque (Agia Sophia), Lefkosia

Vue intérieure de la mosquée Selimiye (Sainte-Sophie), Lefkosia

39 Λεπτομέρεια από το εσωτερικό του τεμένους στο χωριό Περιστερώνα (18ος αιώνας μ. Χ.)

Detail from the interior of the Mosque in Peristerona village (18th century A.D.)

Détail de l'intérieur de la mosquée du village de Peristerona (XIXe siècle apr. J.-C.)





42

40 Λεπτομέρεια από το τέμενος στην Πάφο (το αρχικό κτήριο ήταν βυζαντινή εκκλησία, η οποία μετατράπηκε σε τέμενος το 1570 μ. Χ.)

Detail from the Mosque in the town of Pafos (the original building was a byzantine church, converted to a mosque in 1570 A.D.)

Détail de la mosquée de la ville de Pafos (le bâtiment d'origine était une église byzantine, transformée en mosquée en 1570 apr. J.-C.)



43

41 Εσωτερικό του τεμένους Μπαϊρακτάρη, Λευκωσία (19ος αιώνας μ. Χ.)

Interior of the Mosque of Bayraktar, Lefkosia (19th century A. D.)

L'intérieur de la mosquée Bayraktar, Lefkosia (XIXe siècle apr. J.-C.)

42 - 43 Προσκυνητές στο Τέμενος Χαλά Σουλτάν στη Λάρνακα, με την ευκαιρία της γιορτής του Ραμαζανιού (Ιούλιος 2016)

Pilgrims at the Hala Sultan Mosque in Larnaka, on the occasion of Ramadan Bayram (July 2016)

Pèlerins à la mosquée Hala Sultan à Larnaka, à l'occasion du Bayram du Ramadan (juillet 2016)

44 Προσευχή της Παρασκευής, Τέμενος Χαλά Σουλτάν, Λάρνακα

Friday prayer, Hala Sultan Mosque, Larnaka

La prière du vendredi, mosquée Hala Sultan, Larnaka





45 *Ιμάμης που προσεύχεται, τέμενος Σελιμιγιέ (Αγία Σοφία), Λευκωσία (1948)*

*Prayer at Selimiye Mosque (Agia Sophia),
Lefkosia (1948)*

*Prière à la mosquée Selimiye (Sainte-Sophie),
Lefkosia (1948)*

46 *Προσευχή στο τέμενος Ομεριτέ, Λευκωσία (1989)*

Prayer at Omeriye mosque, Lefkosia (1989)

Prière à la mosquée Omeriye, Lefkosia (1989)





Η Κύπρος αποτέλεσε το καταφύγιο των Μαρωνιτών στα τέλη του 7ου αιώνα όταν πρόσφυγες, λόγω των αραβικών επιδρομών στη Συρία και στο Λίβανο, μετοίκησαν στο νησί. Οι Μαρωνίτες είναι Καθολικοί Χριστιανοί και πήραν το όνομά τους από τον Άγιο Μάρωνα. Εκπροσωπούν μια δυναμική και παραγωγική κοινότητα που, πιστή στις παραδόσεις, τα έθιμα και τη θρησκευτική της λατρεία, προσφέρει θετικά στην ανάπτυξη και στην πολιτισμική πολυμορφία της Κύπρου. Η κοινότητα των Μαρωνιτών εκπροσωπείται στη Βουλή των Αντιπροσώπων από ένα Εκπρόσωπο, ο οποίος εκλέγεται από τους Μαρωνίτες της Κύπρου.

Η Αρχιεπισκοπή Μαρωνιτών Κύπρου ιδρύθηκε το 1316. Επικεφαλής είναι ο Αρχιεπίσκοπος που εκλέγεται από την Ιερά Σύνοδο της Μαρωνιτικής Εκκλησίας στο Λίβανο και λαμβάνει την έγκριση της Αυτού Αγιότητας του Πάπα. Οι Μαρωνίτες ομιλούν, εκτός της ελληνικής, την κυπριακή μαρωνίτικη αραβική γλώσσα, ενώ στις ακολουθίες χρησιμοποιούν και την αραμαϊκή γλώσσα.

Μαρωνίτικες εκκλησίες υπάρχουν σήμερα στις πόλεις και στα χωριά στις ελεγχόμενες από την Κυπριακή Δημοκρατία περιοχές της Κύπρου όπου διαμένουν Μαρωνίτες. Στην Κάτω Πάφο, η Ορθόδοξη Μητρόπολη Πάφου παραχώρησε στους Μαρωνίτες και στους Αγγλικανούς το βυζαντινό ναό της Αγίας Κυριακής (Χρυσοπολίτισσα) για να τελούν τις θρησκευτικές ακολουθίες τους.

MARONITES | Cyprus became a refuge for the Maronites in the late 7th century, when they became refugees due to the Arab raids in Syria and Lebanon and moved to the island. The Maronites are Catholic Christians and derive their name from St. Maron. They are a dynamic and productive community, which is dedicated to its traditions, customs and religious worship and contributes positively to growth and to the cultural diversity of Cyprus. The Maronite community is represented in the House of Representatives by one Representative, who is elected by the Maronites of Cyprus.

The Maronite Eparchy of Cyprus was founded in 1316. It is headed by the Archbishop, who is elected by the Holy Synod of the Maronite Church in Lebanon and confirmed by His Holiness the Pope. Besides Greek, the Maronites speak the Cyprus Maronite Arabic language, while in their liturgies they also use the Aramaic language.

Today, there are Maronite churches in the towns and villages in the Government-controlled areas of Cyprus where Maronites reside. In Kato Pafos, by the kind permission of the Orthodox Metropolis of Pafos, the Maronites and the Anglicans use the byzantine church of St. Kyriaki (Chrysopolitissa) for the performance of their religious services.

MARONITES | A la fin du VIIe siècle, Chypre devint le refuge des maronites, venus s'installer sur l'île à la suite des raids arabes en Syrie et au Liban. Les maronites, qui tirent leur nom de saint Maron, sont des chrétiens catholiques. Ils forment une communauté dynamique et productive, fidèle à ses traditions, à ses coutumes et à sa pratique religieuse, qui contribue positivement à la croissance et à la diversité culturelle de Chypre. La communauté maronite est représentée à la Chambre des représentants par un représentant élu par les maronites de Chypre.

L'éparchie maronite de Chypre fut fondée en 1316. Elle a à sa tête l'archevêque, qui est élu par le Saint Synode de l'Eglise maronite au Liban, et son élection est confirmée par Sa Sainteté le pape. Les maronites parlent grec, mais certains d'entre eux parlent aussi l'arabe chypriote maronite. Lors des offices religieux, ils utilisent également la langue aramäïque.

De nos jours, on trouve des églises maronites dans les villes et les villages des zones contrôlées par le gouvernement de la République de Chypre, où résident des maronites. A Kato Paphos, les maronites et les anglicans utilisent l'église byzantine de Sainte-Kyriaki (Chrysopolitissa) pour la célébration de leurs offices religieux, avec l'aimable autorisation de la Métropole grecque orthodoxe de Paphos.

47 Ο Χωρεπίσκοπος Ιωάννης Φοραδάρης σε λιτανεία στον Κορμακίτη (δεκαετία 1940)

Litany in Kormakitis with Chorepiscopus John Foradaris (1940s)

Litanie à Kormakitis avec le chorévéque Ioannis Foradaris (années 1940)







48 Καθεδρικός Ναός της Παναγίας των Χαρίτων, Λευκωσία
(17ος αιώνας, ξανακτίστηκε το 1959 - 1960)

*The Cathedral of Our Lady of Graces, Lefkosia (17th century,
was rebuilt in 1959-1960)*

*La cathédrale Notre-Dame-des-Grâces, Lefkosia (XVIIe siècle,
reconstruite en 1959-1960)*

49 Εκκλησία του Αγίου Μάρωνα, Λευκωσία (1986)

St. Maron's Church, Lefkosia (1986)

L'église Saint-Maron, Lefkosia (1986)

50 Εσωτερικό της εκκλησίας του Αγίου Σιάρπελ, Λεμεσός (2016)

Interior of the Church of St. Charbel, Lemesos (2016)

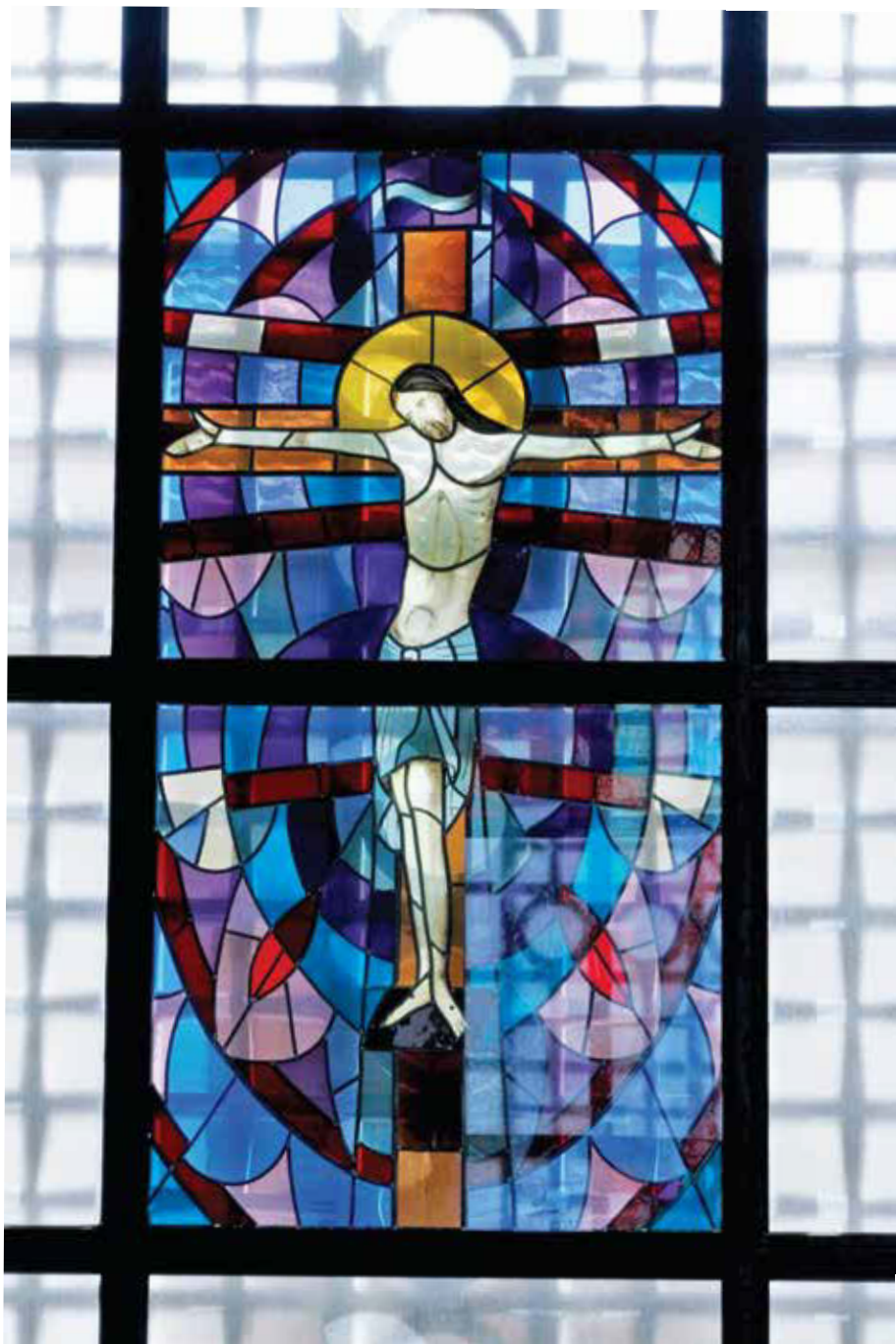
L'intérieur de l'église Saint-Charbel, Lemesos (2016)

51 Εσωτερικό του Καθεδρικού Ναού της Παναγίας των
Χαρίτων, Λευκωσία

Interior of the Cathedral of Our Lady of Graces, Lefkosia

L'intérieur de la cathédrale Notre-Dame-des-Grâces, Lefkosia





52



53

52 - 53 Βιτρό Καθεδρικού Ναού της Παναγίας των Χαρίτων,
Λευκωσία

Stained glass at the Cathedral of Our Lady of Graces, Lefkosia

Vitrail de la cathédrale Notre-Dame-des-Grâces, Lefkosia

54 Η Παρθένος Μαρία με τους αγγέλους, ψηφιδωτό, Καθεδρικός
Ναός της Παναγίας των Χαρίτων, Λευκωσία

*The Virgin Mary with the angels, mosaic, Cathedral of Our Lady
of Graces, Lefkosia*

*La Vierge avec les anges, mosaïque, cathédrale
Notre-Dame-des-Grâces, Lefkosia*





- 55 Λειτουργία χοροστατούντος του Αρχιεπισκόπου των Μαρωνιτών Ηλία Φάραχ, Καθεδρικός Ναός Αγίου Γεωργίου, Κορμακίτης (Μάιος 1959)

Liturgy officiated by the Archbishop of the Maronites Elias Farah, Cathedral Church of St. George, Kormakitis (May 1959)

Messe célébrée par l'archevêque des Maronites, Elias Farah, à la cathédrale Saint-Georges, Kormakitis (mai 1959)

- 56 Ο Αρχιεπίσκοπος Μακάριος Γ', ο Αρχιεπίσκοπος Μαρωνιτών Ηλίας Φάραχ και ο Χωρεπίσκοπος Ιωάννης Φοραδάρης στον Κορμακίτη (Μάιος 1959)

Archbishop Makarios III, Maronite Archbishop Elias Farah and Chorepiscopus Ioannis Foradaris in Kormakitis (May 1959)

L'archevêque Makarios III, l'archevêque maronite Elias Farah et le chorévêque Ioannis Foradaris à Kormakitis (mai 1959)

- 57 Λειτουργία για τη Γιορτή Αγίου Μάρωνα στην παρουσία του Αρχιεπισκόπου Κύπρου Χρυσόστομον ΙΙ - Καθεδρικός Ναός της Παναγίας των Χαρίτων, Λευκωσία (Φεβρουάριος 2014)

Liturgy on St. Maron's Day in the presence of Archbishop Chrysostomos II of Cyprus - Cathedral of Our Lady of Graces, Lefkosia (February 2014)

Messe à l'occasion de la fête de saint Maron en présence de l'archevêque Chrysostomos II de Chypre - Cathédrale Notre-Dame-des-Grâces, Lefkosia (février 2014)





58 Ο Χωρεπίσκοπος Μαρωνιτών Ιωάννης Ορφανού στον
Καθεδρικό Ναό της Παναγίας των Χαρίτων, Λευκωσία
*Maronite Chorepiscopus Ioannis Orfanou at the Cathedral of
Our Lady of Graces, Lefkosia*
*Le choréneque Ioannis Orfanou à la cathédrale
Notre-Dame-des-Grâces, Lefkosia*

59 Ο Πάπας Βενέδικτος ΙΣΤ΄ στον Καθεδρικό Ναό της Παναγίας
των Χαρίτων, Λευκωσία (Ιούνιος 2010)
*Pope Benedict XVI at the Maronite Cathedral of Our Lady of
Graces, Lefkosia (June 2010)*
*Le pape Benoît XVI à la cathédrale Notre-Dame-des-Grâces,
Lefkosia (juin 2010)*





Οι πρώτοι Αρμένιοι εγκαταστάθηκαν στην Κύπρο από τον 6ο αιώνα και φαίνεται ότι υπηρέτησαν ως μισθοφόροι στρατιώτες και ακρίτες (φρουροί των συνόρων) για το Βυζάντιο. Έκτοτε έφθασαν περισσότεροι Αρμένιοι σε διάφορα κύματα. Η σημερινή σχετικά μικρή αρμενοκυπριακή κοινότητα ουσιαστικά αποτελείται από απογόνους των επιζώντων της Γενοκτονίας του 1915-1923. Το 973 μ.Χ. ιδρύθηκε η Αρμενική Μητρόπολη στη Λευκωσία, ενώ τον 12ο αιώνα ιδρύθηκε Αρμενική Επισκοπή στην Αμμόχωστο η οποία καταργήθηκε στις αρχές της Τουρκοκρατίας.

Οι Αρμένιοι της Κύπρου ανήκουν στην Αρμενική Αποστολική Ορθόδοξη Εκκλησία, μια Προχαλκηδόνια Εκκλησία, και υπάγονται θρησκευτικά στο Καθολικό (Πατριαρχείο) του Μεγάλου Οίκου της Κιλικίας. Στη βυζαντινή εποχή ορισμένοι Αρμένιοι ανήκαν στην Ορθόδοξη Εκκλησία, ενώ από την περίοδο της Λατινοκρατίας και μετά μικρός αριθμός προσχώρησε στην Καθολική Εκκλησία. Επί Αγγλοκρατίας (1878-1960) παρουσιάστηκαν στο νησί μερικοί Αρμένιοι Προτεστάντες, κυρίως Ευαγγελικοί.

Η κοινότητα των Αρμενίων εκπροσωπείται στη Βουλή των Αντιπροσώπων από ένα Εκπρόσωπο, ο οποίος εκλέγεται από τους Αρμένιους της Κύπρου. Η κοινότητα διαθέτει ναούς σε όλες τις πόλεις στις ελεγχόμενες από την Κυπριακή Δημοκρατία περιοχές της Κύπρου και ασκεί απρόσκοπτα τα θρησκευτικά της καθήκοντα. Στο παρελθόν, χάρη στην ευγενή παραχώρηση του Μητροπολίτη Πάφου Γεωργίου, οι Αρμένιοι της Πάφου χρησιμοποιούσαν το παρεκκλήσι του Αγίου Γεωργίου στη Χλώρακα.

ARMENIANS | The first Armenians settled in Cyprus as early as the 6th century and it appears that they served as mercenary soldiers and border guards for the Byzantium. Since then, more Armenians arrived in various waves. Today's relatively small Armenian Cypriot community essentially comprises of descendants of survivors of the Armenian genocide (1915 - 1923). In 973 A.D. the Armenian Bishopric was founded in Nicosia and in the 12th century another Armenian Bishopric was founded in Ammochostos, but was abolished at the beginning of the Ottoman rule period.

The Armenians of Cyprus belong to the Armenian Apostolic Orthodox Church, a Pre-Chalcedonian Church, and they are accountable to the Patriarchate of the Great House of Cilicia. In the Byzantine era some Armenians belonged to the Orthodox Church, while from the Latin period onwards a small number joined the Catholic Church. At the time of the British rule (1878-1960) some Armenian Protestants, mainly Evangelists, appeared on the island.

The Armenian community is represented in the House of Representatives by one Representative, who is elected by the Armenians of Cyprus. The community has churches in all the towns of the Government-controlled areas of Cyprus and exercises its religious duties freely. In the past, by the kind permission of Bishop Georgios of Pafos, the Armenians in Pafos made use of the chapel of St. George in Chloraka.

ARMÉNIENS | Les premiers Arméniens s'installèrent à Chypre dès le VIe siècle ; il semble qu'ils aient servi en tant que mercenaires ou gardes des frontières pour Byzance. Par la suite, d'autres Arméniens arrivèrent en plusieurs vagues. De nos jours, la communauté arménienne chypriote, relativement peu nombreuse, se compose principalement des descendants des réfugiés du génocide arménien (1915-1923). Le premier évêché arménien fut fondé à Nicosie en 973 de notre ère, tandis qu'un autre, fondé à Famagouste au XIIe siècle, fut aboli au début de la domination ottomane.

Les Arméniens de Chypre appartiennent à l'Eglise apostolique et orthodoxe d'Arménie, une église préchalcedonienne, et dépendent du Catholicozat (patriarcat) de la Grande Maison de Cilicie. Durant la période byzantine, certains Arméniens appartenaient à l'Eglise orthodoxe, mais à partir de la période latine un petit nombre d'entre eux rejoignit l'Eglise catholique. A l'époque de la domination britannique (1878-1960), certains protestants arméniens, principalement évangélistes, apparurent sur l'île.

La communauté arménienne est représentée à la Chambre des représentants par un représentant, élu par les Arméniens de Chypre. La communauté possède des églises dans toutes les villes des zones de Chypre contrôlées par le gouvernement et pratiquent librement leur religion. Dans le passé, les Arméniens de Paphos utilisaient la chapelle de Saint-Georges à Chloraka avec l'aimable autorisation de l'évêque Georgios de Paphos.

60 Πιστοί έξω από την παλαιά εκκλησία της Παναγίας στην οδό Βικτωρίας, Λευκωσία (1960)

Worshippers outside the old Virgin Mary Church on Victoria Street, Lefkosia (1960)

Fidèles à l'extérieur de l'ancienne église de la Vierge Marie, rue Victoria, Lefkosia (1960)







61 Καθεδρικός Ναός Παναγίας Θεοτόκου, Λευκωσία (1976 - 1981)

Sour Asdvadzadzin Cathedral, Lefkosia (1976 - 1981)

La cathédrale Sour Asdvadzadzin, Lefkosia (1976 - 1981)

62 Εκκλησία Αγ. Γεωργίου, Λεμεσός

St. George's Church in Lemesos

L'église Saint-Georges à Lemesos

63 Βιτρό στον Καθεδρικό Ναό Παναγίας Θεοτόκου, Λευκωσία

Stained glass at the Sour Asdvadzadzin Cathedral, Lefkosia

Vitrail de la cathédrale Sour Asdvadzadzin, Lefkosia

64 Εσωτερικό του Καθεδρικού Ναού Παναγίας Θεοτόκου,
Λευκωσία

Interior of the Sour Asdvadzadzin Cathedral, Lefkosia

Intérieur de la cathédrale Sour Asdvadzadzin, Lefkosia





65 Ο Μυστικός Δείπνος, τοιχογραφία, Καθεδρικός Ναός Παναγίας Θεοτόκου, Λευκωσία

The Last Supper, fresco, Sourp Asdvadzadzin Cathedral, Lefkosia

La Cène, fresque, cathédrale Sourp Asdvadzadzin, Lefkosia

66 Η Θεοτόκος με το Χριστό, πίνακας ζωγραφικής, Καθεδρικός Ναός Παναγίας Θεοτόκου, Λευκωσία

The Virgin Mary with Christ, painting, Sourp Asdvadzadzin Cathedral, Lefkosia

La Vierge et le Christ, tableau, cathédrale Sourp Asdvadzadzin, Lefkosia

67 Η βάπτιση του Χριστού, τοιχογραφία, Καθεδρικός Ναός Παναγίας Θεοτόκου, Λευκωσία

The baptism of Christ, fresco, Sourp Asdvadzadzin Cathedral, Lefkosia

Le baptême du Christ, fresque, cathédrale Sourp Asdvadzadzin, Lefkosia





68 Άγιος Ιάκωβος, πίνακας ζωγραφικής, Καθεδρικός Ναός Παναγίας Θεοτόκου, Λευκωσία

Sourp Hagop (St. Jacob), painting, Sourp Asdvadzadzin Cathedral, Lefkosia

Sourp Hagop (saint Jacques), tableau, cathédrale Sourp Asdvadzadzin, Lefkosia

69 Άγιος Γεώργιος, πίνακας ζωγραφικής, Καθεδρικός Ναός Παναγίας Θεοτόκου, Λευκωσία

Sourp Kevork (St. George), painting, Sourp Asdvadzadzin Cathedral, Lefkosia

Sourp Kevork (saint Georges), tableau, cathédrale Sourp Asdvadzadzin, Lefkosia

70 Άγιος Γρηγόριος, πίνακας ζωγραφικής, Καθεδρικός Ναός Παναγίας Θεοτόκου, Λευκωσία

Sourp Krikor (Saint-Gregory), painting, Sourp Asdvadzadzin Cathedral, Lefkosia

Sourp Krikor (saint Grégoire), tableau, cathédrale Sourp Asdvadzadzin, Lefkosia

71 Η Σταύρωση, πίνακας ζωγραφικής, Καθεδρικός Ναός Παναγίας Θεοτόκου, Λευκωσία

The Crucifixion, painting, Sourp Asdvadzadzin Cathedral, Lefkosia

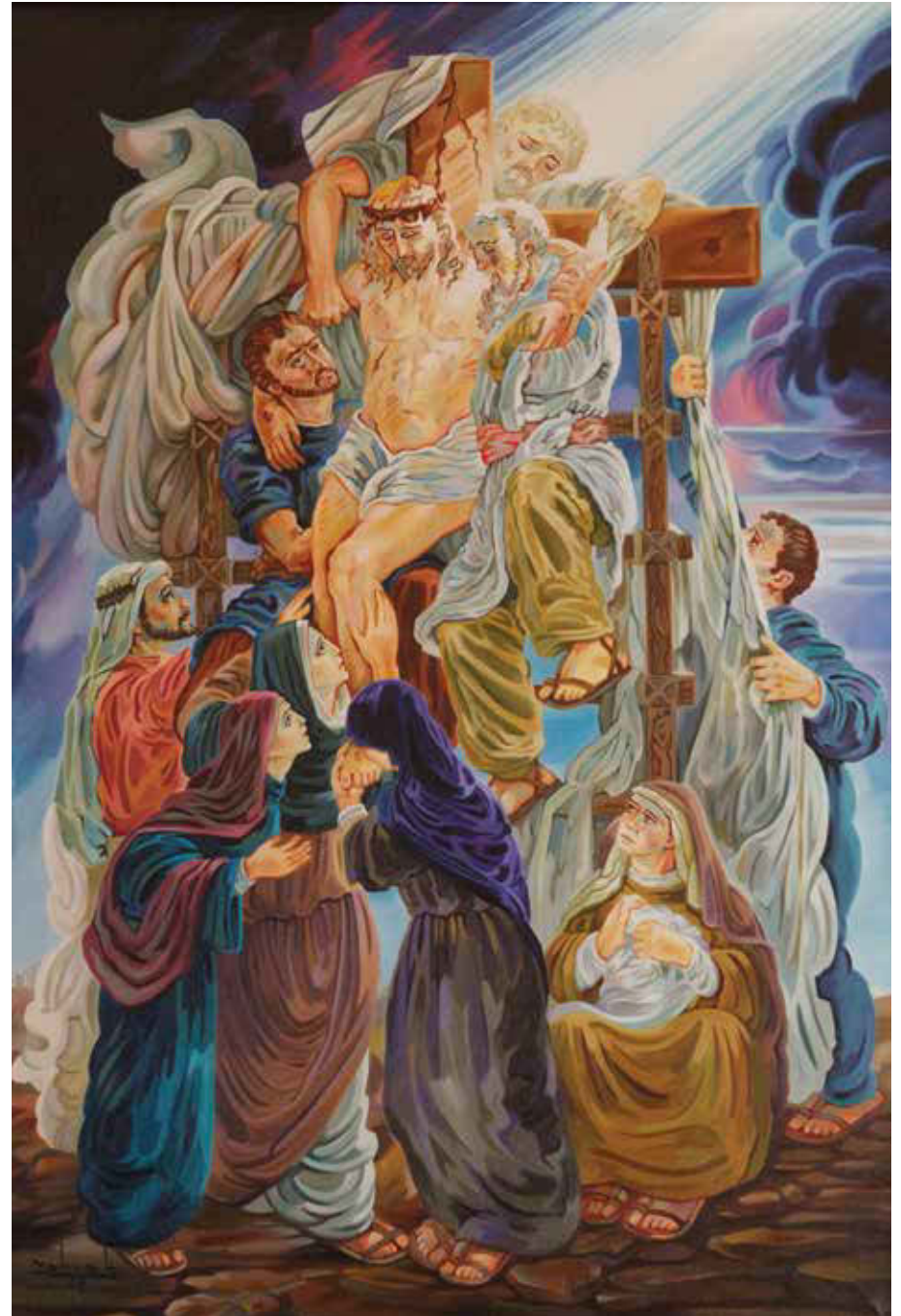
La Crucifixion, tableau, cathédrale Sourp Asdvadzadzin, Lefkosia



69



70



71



72 Οι Αρχιεπίσκοποι Μακάριος Γ' και Nerses Pakhdigian καταθέτουν τον θεμέλιο λίθο του Καθεδρικού Ναού της Παναγίας Θεοτόκου, Λευκωσία (Σεπτέμβριος 1976)

The Archbishops Makarios III and Nerses Pakhdigian place the foundation stone for the Sourp Asdvadzadzin Cathedral, Lefkosia (September 1976)

Les archevêques Makarios III et Nerses Pakhdigian posent la première pierre de la cathédrale Sourp Asdvadzadzin, Lekosia (septembre 1976)

73 Ο Αρχιεπίσκοπος Nareg Amezian στη λειτουργία για τη γιορτή της Παναγίας, Καθεδρικός Ναός Παναγίας Θεοτόκου, Λευκωσία

Archbishop Nareg Amezian during the liturgy for the Virgin Mary, Sourp Asdvadzadzin Cathedral, Lefkosia

L'archevêque Nareg Amezian durant la messe pour la fête de la Vierge Marie, cathédrale Sourp Asdvadzadzin, Lefkosia

74 Ευλογία των σταφυλιών στη λειτουργία για τη γιορτή της Παναγίας, Καθεδρικός Ναός Παναγίας Θεοτόκου, Λευκωσία

Blessing of the grapes during the liturgy for the Virgin Mary, Sourp Asdvadzadzin Cathedral, Lefkosia

Bénédictio des raisins lors de la messe pour la fête de la Vierge Marie, cathédrale Sourp Asdvadzadzin, Lefkosia

75 Ιερέας διαβάζει από τη Βίβλο, Καθεδρικός Ναός Παναγίας Θεοτόκου, Λευκωσία

A priest reads from the Bible, Sourp Asdvadzadzin Cathedral, Lefkosia

Un prêtre lit un extrait de la Bible, cathédrale Sourp Asdvadzadzin, Lefkosia



73



74



75



Υπάρχει ένας μακροχρόνιος δεσμός ανάμεσα στους Λατίνους (Κύπριοι Ρωμαιοκαθολικοί με ευρωπαϊκή καταγωγή) και την Κύπρο που χρονολογείται στο 1126, όταν προνομιοῦχοι ἔμποροι ἀπὸ τὴ Βενετία καὶ τὴ Γένοβα εγκαταστάθηκαν στὸ νησί. Ωστόσο, ἡ ἱστορία τῆς λατινικῆς κοινότητας στὴν Κύπρο ξεκίνησε ουσιαστικά τὸ 1192, ὅταν οἱ Σταυροφόροι καταλαμβάνουν τὴν Κύπρο καὶ ἰδρύεται τὸ φραγκικὸ βασίλειο τῆς δυναστείας τῶν Λουζινιανῶν. Τὸ 1196 ἰδρύεται στὸ νησί ἡ Λατινικὴ Ἀρχιεπισκοπή.

Σήμερα, ἡ Λατινικὴ κοινότητα τῆς Κύπρου ἔχει εθνικὰ ετερογενή σύνθεση με τὰ μέλη τῆς νὰ προέρχονται ἀπὸ διάφορες ευρωπαϊκὲς χώρες ὅπως ἐπίσης καὶ χώρες τῆς Λατινικῆς Ἀμερικῆς καὶ τῆς Ἀσίας. Ἡ κοινότητα τῶν Λατίνων εκπροσωπεύεται στὴ Βουλή τῶν Ἀντιπροσώπων ἀπὸ ἓνα Ἐκπρόσωπο, ὁ ὁποῖος ἐκλέγεται ἀπὸ τοὺς Λατίνους τῆς Κύπρου.

Ὁ θρησκευτικὸς ἡγέτης τῆς εἶναι ὁ Γενικὸς Βικάριος, ὁ ὁποῖος υπάγεται στὸν Λατίνο Πατριάρχη τῶν Ἱεροσολύμων καὶ εἶναι συνήθως *ex officio* Ἀκόλουθος τῆς Ἁγίας Ἐδρας στὰ Ἱεροσόλυμα. Ἡ Λατινικὴ Καθολικὴ Ἐκκλησία τῆς Κύπρου ἔχει τέσσερις ἐνορίες, καὶ ἐξυπηρετεῖται με ἀριθμὸ ἐκκλησιῶν καὶ παρεκκλησιῶν, ἀνάμεσα τοὺς καὶ οἱ ἱστορικὲς ἐκκλησίες τοῦ Τιμίου Σταυροῦ στὴ Λευκωσία, τῆς Ἁγίας Αἰκατερίνης στὴ Λεμεσό καὶ τῆς Παναγίας τῶν Χαρίτων στὴ Λάρνακα.

LATINS | There is a long-lasting relationship between the Latins (Roman Catholic Cypriots of European descent) and Cyprus, which dates back to 1126, when privileged merchants from Venice and Genoa settled on the island. The history, however, of the Latin community in Cyprus essentially dates back to 1192, when the Crusaders occupied Cyprus and founded the Frankish realm of the Lusignan dynasty. In 1196, the Latin Archbishopric was founded on the island.

Today, the Latin community of Cyprus has a nationally heterogeneous composition, with its members originating from various European countries as well as from the countries of Latin America and Asia. The Latin community is represented in the House of Representatives by one Representative, who is elected by the Latins of Cyprus.

Its religious leader is a Patriarchal Vicar General, who is accountable to the Latin Patriarch of Jerusalem and is usually *ex officio* representative of the Holy See *pro-Nuncio* in Jerusalem. The Latin Catholic Church of Cyprus has four parishes and is served by a number of churches and chapels; among them are the historic churches of the Holy Cross in Lefkosia, St. Mary of Graces in Larnaka and St. Catherine in Lemesos.

LATINS | Il existe un lien de longue date entre les latins (catholiques romains chypriotes d'origine européenne) et Chypre, qui remonte à 1126, lorsque des marchands privilégiés de Venise et de Gène vinrent s'installer sur l'île. Toutefois, l'histoire de la communauté latine à Chypre commença essentiellement en 1192, date à laquelle les Croisés occupèrent Chypre et fondèrent le royaume franc de la dynastie des Lusignan. L'archevêché latin fut fondé sur l'île en 1196.

De nos jours, la communauté latine de Chypre, d'une composition nationalement hétérogène, est formée de membres provenant de divers pays européens ainsi que de pays d'Amérique latine et d'Asie. La communauté latine est représentée à la Chambre des représentants par un représentant, élu par les latins de Chypre.

Son chef religieux, le vicaire patriarcal général, rend compte au patriarche latin de Jérusalem. Il est habituellement le représentant d'office du Saint Siège *Pro-Nuncio* à Jérusalem. L'Église catholique latine de Chypre dispose de quatre paroisses et est desservie par plusieurs églises et chapelles, dont les églises historiques de la Sainte-Croix à Nicosie, Sainte-Catherine à Limassol et Sainte-Marie des Grâces à Larnaca.

76 Ο ναός του Τιμίου Σταυρού στη Λευκωσία τη δεκαετία του '50

The Holy Cross church in Lefkosia in the 1950s

L'église de la Sainte-Croix à Lefkosia dans les années 1950



77 Άποψη της Εκκλησίας της Αγίας Αικατερίνης στη Λεμεσό
View of St. Catherine's church in Lemesos
Vue de l'église Sainte-Catherine à Lemesos

78 Άποψη της Μονής του Αγίου Ιωσήφ στη Λάρνακα
View of St. Joseph's Nunnery, Larnaka
Vue du couvent des sœurs de Saint-Joseph, Larnaka





79



80

79 Λειτουργία στην Καθολική Εκκλησία του Τιμίου Σταυρού,
Λευκωσία (Ιούνιος 2010)

*Liturgy at the Catholic Church of the Holy Cross, Lefkosia
(June 2010)*

*Messe à l'église catholique de la Sainte-Croix, Lefkosia (juin
2010)*

80 - 81 Εσωτερικό της Καθολικής Εκκλησίας του Τιμίου Σταυρού,
Λευκωσία

Interior of the Church of the Holy Cross, Lefkosia

L'intérieur de l'église catholique de la Sainte-Croix, Lefkosia





82



83

82 - 84 Λεπτομέρειες της Καθολικής Εκκλησίας του Τιμίου Σταυρού,
Λευκωσία

Details of the Church of the Holy Cross, Lefkosia

Détails de l'église catholique de la Sainte-Croix, Lefkosia





- 85 *Θεία Λειτουργία χοροστατούντος του Λατίνου Πατριάρχη Ιεροσολύμων Αλμέρτο Γκόρι στην Καθολική Εκκλησία του Τιμίου Σταυρού, Λευκωσία (Ιούνιος 1966)*

Holy Liturgy officiated by the Latin Patriarch of Jerusalem Alberto Gori, at the Catholic Church of the Holy Cross, Lefkosia (June 1966)

Divine liturgie célébrée par le patriarche latin de Jérusalem Alberto Gori, à l'église catholique de la Sainte-Croix, Lefkosia (juin 1966)

-
- 86 *Λατίνοι της Πάφου (δεκαετία του 1950)*

The Latins of Pafos (1950s)

Les Latins de Pafos (années 1950)

-
- 87 *Θεία Λειτουργία χοροστατούντος του Πάπα Βενέδικτου ΙΣΤ' στην Καθολική Εκκλησία του Τιμίου Σταυρού, Λευκωσία (Ιούνιος 2010)*

Holy Liturgy officiated by Pope Benedict XVI at the Catholic Church of the Holy Cross, Lefkosia (June 2010)

Divine liturgie célébrée par le pape Benoît XVI, à l'église catholique de la Sainte-Croix, Lefkosia (juin 2010)

-
- 88 *Πιστή λαμβάνει τη Θεία Ευχαριστία από τον Πάπα Βενέδικτο ΙΣΤ' κατά την επίσκεψη του στην Κύπρο (Ιούνιος 2010)*

A Catholic woman receives the Holy Eucharist by Pope Benedict XVI during his visit to Cyprus (June 2010)

Une femme catholique reçoit la sainte communion du pape Benoît XVI, pendant sa visite à Chypre (juin 2010)









Η Αγγλικανική Εκκλησία εγκαθιδρύθηκε επίσημα στην Κύπρο το 1878 με την άφιξη των Βρετανών. «Αγγλικανική» σημαίνει «Αγγλική» και στην Κύπρο είναι γνωστή και ως «Αγγλική Εκκλησία». Ακολουθεί την τελετουργική παράδοση της Εκκλησίας της Αγγλίας. Αρχικά υπαγόταν στην Αγγλικανική Επισκοπή του Γιβραλτάρ (1878-1887), ενώ στη συνέχεια στην Αγγλικανική Επισκοπή της Ιερουσαλήμ (1887 - 1976). Ακολούθως ιδρύθηκε η Επισκοπή της Κύπρου και του Κόλπου και ένας Επίσκοπος της Αγγλικανικής εκκλησίας ήρθε να ζήσει στη Λευκωσία. Η Αγγλική εκκλησία του Αγίου Παύλου μετονομάστηκε σε Αγγλικανικό Καθεδρικό Ναό.

Η παγκόσμια οικογένεια των Εκκλησιών που ονομάζονται Αγγλικανικές ή Επισκοπικές έχουν ως πνευματικό ηγέτη τον Αρχιεπίσκοπο του Canterbury της Αγγλίας. Σε ό,τι αφορά στη λατρεία και στο δόγμα, οι Αγγλικανοί είναι κάπου ανάμεσα στους Ρωμαιοκαθολικούς και τους Προτεστάντες της Δυτικής Εκκλησίας.

Η Θεία Ευχαριστία τελείται τουλάχιστον σε εβδομαδιαία βάση. Όπως η Ορθόδοξη Εκκλησία και η Λατινική (Καθολική) Εκκλησία, έτσι και η Αγγλικανική έχει επίσκοπους, ιερείς και διακόνους. Στην Κύπρο, οι ιερείς συχνά αποκαλούνται chaplains, και η ενορία ονομάζεται chaplaincy.

Αγγλικανικοί ναοί και παρεκκλήσια λειτουργούν σε ολόκληρη την Κύπρο και εξυπηρετούν τις θρησκευτικές ανάγκες ντόπιων και ξένων πιστών.

ANGLICANS | The Anglican Church formally arrived in Cyprus in 1878 with the arrival of the British. "Anglican" means "English" and in Cyprus it is often called "The English Church". It is linked to the Church of England. Initially it was part of the Anglican Diocese of Gibraltar (1878-1887) and then part of the Anglican Diocese of Jerusalem (1887-1976). Later, when the Diocese of Cyprus and the Gulf was formed, an Anglican Bishop came to live in Nicosia. St. Paul's, "The English Church", became the Anglican Cathedral.

The world wide family of Churches called Anglican or Episcopalian looks to England, to the Archbishop of Canterbury. In worship and doctrine, Anglicans are half way between the two branches of the Western Church, Roman Catholic and Protestant.

The Holy Eucharist is celebrated at least weekly. Like the Orthodox Church and the Latin (Catholic) Church, it has bishops, priests and deacons. In Cyprus the priests are often called chaplains and the parish is called a chaplaincy.

There are Anglican churches and chapels all over Cyprus, serving the religious needs of local and foreign worshippers.

ANGLICANS | L'Eglise anglicane fut fondée officiellement à Chypre en 1878, avec l'arrivée des Britanniques. "Anglican" signifie "anglais" et à Chypre, l'Eglise est souvent appelée "l'Eglise anglaise". Liée à l'Eglise d'Angleterre, elle fit à l'origine partie du Diocèse anglican de Gibraltar (1878-1887), puis du Diocèse anglican de Jérusalem (1887-1976). Par la suite, après la création du Diocèse de Chypre et du Golfe, un évêque anglican vint vivre à Nicosie. Saint-Paul, "l'église anglaise" devint la cathédrale anglicane.

La famille mondiale des églises dénommées anglicanes ou épiscopales a pour chef spirituel l'archevêque de Canterbury, en Angleterre. En matière de culte et de doctrine, les anglicans se situent à mi-chemin entre les deux branches de l'Eglise occidentale, à savoir l'Eglise catholique romaine et l'Eglise protestante.

La sainte Eucharistie est célébrée au moins une fois par semaine. A l'instar de l'Eglise orthodoxe et de l'Eglise latine (catholique), elle a des évêques, des prêtres et des diacres. A Chypre, les prêtres sont souvent dénommés aumôniers et la paroisse est dénommée aumônerie.

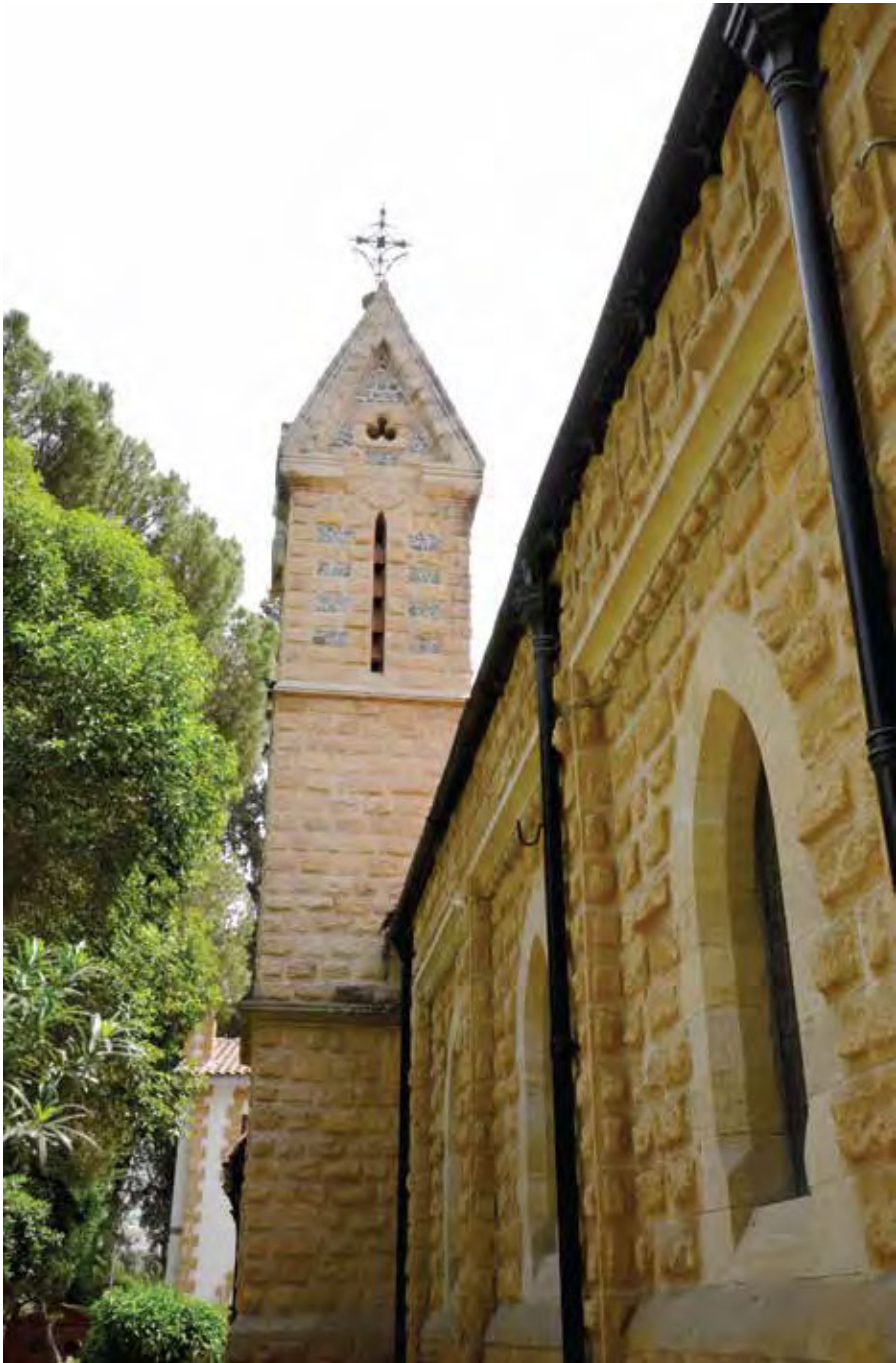
On trouve des églises et des chapelles anglicanes partout à Chypre, au service des besoins religieux des fidèles locaux et étrangers.

89 Καθεδρικός Ναός Αγίου Παύλου, Λευκωσία (19ος αιώνας μ. Χ.)

St. Paul's Cathedral, Lefkosia (19th century A.D.)

La cathédrale Saint-Paul, Lefkosia (XIXe siècle apr. J.- C.)







93



94

93 - 94 *Λεπτομέρειες από το εσωτερικό του Καθεδρικού Ναού
Αγίου Παύλου, Λευκωσία*
Details from the interior of St. Paul's Cathedral, Lefkosia
Détails de l'intérieur de la cathédrale Saint-Paul, Lefkosia

95 *Εσωτερικό του Καθεδρικού Ναού Αγίου Παύλου, Λευκωσία*
Interior of St. Paul's Cathedral, Lefkosia
L'intérieur de la cathédrale Saint-Paul, Lefkosia



96 - 100 Παράθυρα βιτρό του Καθεδρικού Ναού Αγίου Παύλου, Λευκωσία
Stained glass windows at St Paul's Cathedral, Lefkosia
Vitreaux de la cathédrale Saint-Paul, Lefkosia

96



97





98



99



100



101



102

101 Επίσημη τελετή εγκατάστασης του Αιδεσιμότατου Jeremy Robert Crocker ως Εφημέριου και Ιερέα στη Λευκωσία και ως Αρχιμανδρίτη του Καθεδρικού Ναού του Αγίου Παύλου. Ο Μητροπολίτης Μεσαορίας Γρηγόριος αντιπροσώπευσε την Ελληνική Ορθόδοξη Εκκλησία (Μάιος 2015)


Official installation service of the Reverend Jeremy Robert Crocker as the Chaplain and Parish Priest in Lefkosia and as Dean of St Paul's Cathedral. Bishop Gregorios of Messaoria represented the Greek Orthodox Church (May 2015)

Cérémonie officielle d'investiture du révérend Jeremy Robert Crocker en tant qu'aumônier et prêtre de paroisse à Lefkosia et en tant que doyen de la cathédrale Saint-Paul. L'évêque Gregorios de Messaoria représentait l'Église orthodoxe grecque (mai 2015)

102 Λειτουργία στον Καθεδρικό Ναό Αγίου Παύλου, Λευκωσία
Liturgy at St. Paul's Cathedral, Lefkosia
Messe à la cathédrale Saint-Paul, Lefkosia

103 Τελετή του Μυστηρίου του γάμου στον Καθεδρικό Ναό Αγίου Παύλου, Λευκωσία
Wedding ceremony at Sr. Paul's Cathedral, Lefkosia
Cérémonie de mariage à la cathédrale Saint-Paul, Lefkosia



The image shows the exterior of a two-story building with a white facade and a red-tiled roof. The building features a prominent arched entrance with a dark wooden door, flanked by two large arched windows. A balcony with a black metal railing is visible on the upper floor. The text "Chabad Lubavitch of Cyprus" is mounted on the wall above the entrance. The building is surrounded by some landscaping, including potted plants and a brick wall in the foreground.

**Chabad Lubavitch
of Cyprus**

Η παρουσία των Εβραίων στην Κύπρο χρονολογείται από τα μέσα της ελληνιστικής περιόδου (323-58 π.Χ.). Στα χρόνια της Λατινοκρατίας (1192-1571) υπήρχε μεγάλη αστική κοινότητα Εβραίων στις πόλεις της Λευκωσίας και της Αμμοχώστου. Κατά την περίοδο της Τουρκοκρατίας, συγκεκριμένα κατά τα έτη 1576-1579 και της Αγγλοκρατίας (1878-1960), υπήρξε μειωμένη εγκατάσταση Εβραίων στο νησί.

Είναι αξιοσημείωτο ότι από το 1946 μέχρι την ίδρυση του Κράτους του Ισραήλ περίπου 53.000 Εβραίοι, που επέζησαν του Ολοκαυτώματος και κατευθύνονταν στην Παλαιστίνη για μόνιμη εγκατάσταση, υποχρεώθηκαν από τη Βρετανική Αποικιοκρατική Διοίκηση να εγκατασταθούν προσωρινά σε στρατόπεδα στην Κύπρο. Οι Κύπριοι αγάλιασαν με θέρμη τους Εβραίους, τους παρέιχαν την αναγκαία βοήθεια και εξέφραζαν με κάθε τρόπο την αλληλεγγύη τους.

Σήμερα οι Εβραίοι που διαβιούν στην Κύπρο ασκούν τα θρησκευτικά τους καθήκοντα στις Συναγωγές που βρίσκονται στη Λάρνακα και τη Λεμεσό.

JEWS | The presence of Jews in Cyprus dates back to the middle of the Hellenistic period (323-58 B.C.). During the Latin rule period (1192-1571) there was a large urban community of Jews in the towns of Lefkosa and Ammochostos. During the Ottoman rule period, specifically during the years 1576 – 1579, and during the British rule period (1878-1960), there was a reduced settlement of Jews on the island.

It is noteworthy that between 1946 until the establishment of the State of Israel approximately 53.000 Jews, who survived the Holocaust and were on their way to Palestine for permanent residence, were temporarily confined by the British Colonial Administration in camps on Cyprus. The Cypriots warmly embraced the Jews, provided them with the necessary assistance and expressed their solidarity in every way.

Today the Jews living in Cyprus perform their religious duties in the Synagogues of Larnaka and Lemesos.

JUIFS | La présence de juifs à Chypre remonte au milieu de l'époque hellénistique (323-58 av. J.-C.) Durant la période de la domination latine (1192-1571), une importante communauté urbaine de juifs vivait dans les villes de Nicosie et de Famagouste. Durant la domination ottomane, plus particulièrement durant les années 1576-1579, et durant la domination britannique (1878-1960), on assista à une diminution de la présence juive sur l'île.

Il convient de noter qu'à partir de 1946 et jusqu'à la création de l'Etat d'Israël, quelque 53 000 juifs ayant survécu à l'Holocauste et se rendant en Palestine pour s'y installer de façon permanente, furent temporairement confinés dans des camps à Chypre par l'administration coloniale britannique. Les Chypriotes accueillirent chaleureusement les juifs, leur apportèrent toute l'aide nécessaire et exprimèrent leur solidarité envers eux de toutes les façons possibles.

De nos jours, les juifs vivant à Chypre accomplissent leurs devoirs religieux dans les synagogues de Larnaka et de Lemesos.







109



110

105 Ραββίνοι φθάνουν για προσευχές στη Συναγωγή της Λάρνακας

Hasidic Rabbi's arriving for prayers at the Larnaka Synagogue

Rabbins arrivant pour des prières à la synagogue de Larnaka

106 Τελετή Brit Milah (τελετή περιτομής)

Brit Milah ceremony (circumcision)

Cérémonie du Brit Milah (circoncision)

107 Ο Αρχираββίνος της Κύπρου Arie Zeev Raskin, με τον Αρχιεπίσκοπο Κύπρου Χρυσόστομο ΙΙ

The Chief Rabbi of Cyprus Arie Zeev Raskin, with Archbishop Chrysostomos II of Cyprus

Le Grand rabbin de Chypre Arie Zeev Raskin, avec l'archevêque Chrysostomos II de Chypre

108 Άναμμα της φωτιάς κατά τη θρησκευτική γιορτή «Lag b'omer»

Lighting the bonfire during the religious festival of "Lag b'omer"

Allumage du feu de joie durant le festival religieux "Lag b'omer"

109 Θρησκευτική γιορτή Γιόμ Κιρρur στη Συναγωγή Λάρνακας

Observing Yom Kippur in the Larnaka Synagogue

Célébration de Yom Kippour en la synagogue de Larnaka

110 Ο Ραββίνος Arie Zeev Raskin παίζει το «Shofar» κατά τη διάρκεια των Μεγάλων Εορτών

Rabbi Arie Zeev Raskin blows the «Shofar» during the High Holidays

Le rabbin Arie Zeev Raskin sonne le «Shofar» lors des Grandes Fêtes

111 Τελετή δωρεάς Βίβλου (Torah) στη Συναγωγή της Λάρνακας

Torah Dedication Ceremony at the Larnaka Synagogue

Cérémonie de consécration de la Torah à la synagogue de Larnaka





112



113



114



115

Κατά την περίοδο της Αγγλοκρατίας και μετέπειτα διαμορφώθηκαν στο νησί μικρές θρησκευτικές ομάδες από Κύπριους και ξένους υπηκόους, όπως Παλαιοημερολογίτες, Προτεστάντες (Αδελφοί, Βαπτιστές, Ευαγγελικοί, Λουθηρανοί, Μεθοδιστές, Πρεσβυτεριανοί κ.ά), Πεντηκοσπιανοί, Σαββατιστές (Αντιβεντιστές), Μάρτυρες του Ιεχωβά, Μορμόνοι και Μπαχαϊστές, οι οποίοι απολαμβάνουν το αγαθό της θρησκευτικής ελευθερίας σε συνθήκες ειρήνης.

OTHER RELIGIOUS GROUPS | During the British rule period and onwards, various small religious groups were formed by Cypriot and foreign nationals as for example the Old Calendarists, Protestants (Brethren, Baptists, Evangelists, Lutherans, Methodists, Presbyterians and others), Pentecostals, Sabbatarian (Adventists), Jehovah's Witnesses, Mormons and Baha'is, who enjoy the benefit of religious freedom in conditions of peace.

AUTRES GROUPES RELIGIEUX | Durant la période de domination britannique et par la suite, divers petits groupes religieux furent formés par des ressortissants chypriotes et étrangers, comme par exemple les vieux calendaristes, les protestants (Bréthren, évangélistes, luthériens, méthodistes, presbytériens et d'autres), pentecôtistes, sabbatariens (adventistes), témoins de Jéhovah, mormons et baha'is, qui jouissent de la liberté de religion dans des conditions de paix.



116

- 112 Αίθουσα Βασιλείας Μαρτύρων του Ιεχωβά, Λευκωσία
Jehovah's Witnesses Kingdom Hall and Assembly, Lefkosia
Salle du Royaume et Assemblée des Témoins de Jéhovah, Lefkosia

- 113 Ελληνική Ευαγγελική Εκκλησία, Λευκωσία
Greek Evangelical Church, Lefkosia
Eglise évangélique grecque, Lefkosia

- 114 Εκκλησία του Θεού της Προφητείας, Λευκωσία
Church of God of Prophecy, Lefkosia
Eglise de Dieu de la prophétie, Lefkosia

- 115 Αιγυπτιακή Ορθόδοξη Εκκλησία Αγίου Μάρκου, Λευκωσία
St. Mark Coptic Orthodox Church, Lefkosia
L'Église copte orthodoxe Saint-Marc, Lefkosia

- 116 Προσευχή στον Ναό των Βουδιστών, Ψιμολόφου, Λευκωσία
Prayer at the Buddhist Temple, Psimolofou, Lefkosia
Prière au temple bouddhiste, Psimolofou, Lefkosia

- 117 Λειτουργία στην Σκανδιναβική Εκκλησία, Αγία Νάπα, Αμμόχωστος
Mass at the Scandinavian Church, Agia Napa, Ammochostos
Messe à l'église scandinave, Agia Napa, Ammochostos



117



Η πολυπολιτισμική και πολυθρησκευτική κοινωνία της Κύπρου συνεχίζει να προάγει την αρμονική συμβίωση και αποτελεί παράδειγμα προς μίμηση. Σε αυτό το πλαίσιο από το 2009 πραγματοποιείται στην Κύπρο, με τη συνδρομή της Πρεσβείας της Σουηδίας, διαθρησκευτικός διάλογος στον οποίο συμμετέχουν οι θρησκευτικοί ηγέτες του νησιού. Παράλληλα γίνονται επαφές σε τακτική βάση με θρησκείες-δόγματα, οι πιστοί των οποίων είναι είτε Κύπριοι, είτε αλλοδαποί που εργάζονται στο νησί.

Στόχος του διαθρησκευτικού διαλόγου είναι, μεταξύ άλλων, η θωράκιση της θρησκευτικής ελευθερίας, ο δημιουργικός αλληλοσεβασμός και η επιδιόρθωση όλων των θρησκευτικών μνημείων. Ο διαθρησκευτικός διάλογος αποτελεί επίσης μέρος της διαδικασίας επανένωσης του νησιού.

INTER-RELIGIOUS DIALOGUE |

The multi-cultural and multi-religious society of Cyprus constitutes a leading example for continuously promoting harmonious coexistence. In this context, the religious leaders of the island have been participating in an Inter-religious Dialogue that has been taking place in Cyprus since 2009 with the contribution of the Embassy of Sweden. At the same time, regular contacts are being held with religions-dogmas, whose worshippers are either Cypriots or foreigners working on the island.

The objective of the inter-religious dialogue is, inter alia, the protection of religious freedom, creative mutual respect and the restoration of all religious monuments. The inter-religious dialogue is also part of the island's reunification process.

DIALOGUE INTERRELIGIEUX |

La société multiculturelle et multireligieuse de Chypre montre la voie pour la promotion constante d'une coexistence harmonieuse. Dans ce contexte, les dirigeants religieux de l'île participent à un Dialogue interreligieux qui se déroule à Chypre depuis 2009, avec la contribution de l'ambassade de Suède. Par ailleurs, des contacts réguliers ont lieu avec les religions-dogmes dont les fidèles sont soit des Chypriotes soit des étrangers travaillant sur l'île.

Le dialogue interreligieux a pour objectifs, entre autres, la protection de la liberté religieuse, le respect mutuel créatif et la restauration de tous les monuments religieux. Le dialogue interreligieux fait également partie du processus de réunification de l'île.







Η ειρηνική συνύπαρξη των διαφόρων θρησκευτικών ομάδων στην Κύπρο θα μπορούσε να αποτελέσει παράδειγμα προς μίμηση για τους γειτονικούς λαούς της ευρύτερης περιοχής της Ανατολικής Μεσογείου, της Βορείου Αφρικής και της Μέσης Ανατολής. Η αλληλοκατανόηση και ο αλληλοσεβασμός τόσο μεταξύ των ανθρώπων όσο και μεταξύ των θρησκειών είναι συγκοινωνούντα δοχεία. Οι θρησκείες εκπροσωπούν τις πνευματικές αξίες της ζωής – της αγάπης, της ειρήνης, της δημιουργίας και της χαράς.

Το θρησκευτικό μωσαϊκό της Κύπρου αποτελεί μία μικρογραφία του παγκόσμιου θρησκευτικού μωσαϊκού και κατ'επέκταση των πνευματικών αξιών της ζωής. Εάν κάποιος προσπαθήσει να αφαιρέσει μία ψηφίδα, τότε ολόκληρη η σύνθεση μπορεί να διασαλευθεί.

Κάθε άνθρωπος πρέπει να είναι ελεύθερος να πιστεύει σε όποια θρησκεία επιθυμεί και να θρησκεύει ελεύθερα, κατά το δόγμα του, χωρίς περιορισμούς, είτε και να μην πιστεύει σε καμία. Το παράδειγμα της Κύπρου θα μπορούσε να αποτελέσει μοντέλο αρμονικής θρησκευτικής συνύπαρξης όχι μόνο για την Μέση Ανατολή αλλά και τον κόσμο γενικότερα.

EPILOGUE | Peaceful coexistence between the various religious groups in Cyprus could constitute an example for neighbouring peoples of the wider region of the Eastern Mediterranean, North Africa and the Middle East to follow. Mutual understanding and respect, both between the peoples and between religions, are interconnecting vessels. Religions represent the spiritual values of life – of love, of peace, of creativity and of joy.

The religious mosaic of Cyprus constitutes a miniature of the world's religious mosaic and by extension the spiritual values of life. If one tries to remove a piece, the whole composition could be upset.

Every human being should be free to believe in the religion of his/her choice and to worship freely, in accordance with any doctrine, without limitations, or not to believe in a religion at all. Cyprus' example could serve as a model of harmonious religious coexistence not only for the Middle East but also for the world at large.

EPILOGUE | La coexistence pacifique entre les différents groupes religieux à Chypre pourrait constituer un exemple à suivre pour les peuples voisins de la région plus vaste de la Méditerranée orientale, de l'Afrique du Nord et du Proche-Orient. La compréhension et le respect mutuels, à la fois entre les peuples et entre les religions, sont des vases communicants. Les religions représentent les valeurs spirituelles de la vie – l'amour, la paix, la créativité et la joie.

La mosaïque religieuse de Chypre constitue une miniature de la mosaïque religieuse mondiale et, par extension, des valeurs spirituelles de la vie. En tentant de retirer une pièce, l'on risquerait d'ébranler l'ensemble de la composition.

Tout être humain devrait être libre de croire à la religion de son choix et de la pratiquer librement, selon son dogme, sans restrictions, ou de ne croire à aucune religion. L'exemple de Chypre pourrait servir de modèle de coexistence religieuse harmonieuse, non seulement pour le Proche-Orient, mais aussi pour le monde dans son ensemble.

122 Ο Πρόεδρος της Δημοκρατίας κ. Νίκος Αναστασιάδης με τον Τουρκοκύπριο ηγέτη κ. Μουσταφά Ακκιντζί και θρησκευτικούς ηγέτες στο Λήδρα Πάλας, στο πλαίσιο του Διαθρησκευτικού Διαλόγου (Σεπτέμβριος 2015)

The President of the Republic Mr Nicos Anastasiades with the Turkish Cypriot leader Mr Mustafa Akinci and Religious Leaders at Ledra Palace, in the framework of the Inter-religious Dialogue (September 2015)

Le président de la République, M. Nicos Anastasiades, avec le dirigeant chypriote turc M. Mustafa Akinci et les dirigeants religieux au Ledra Palace, dans le cadre du Dialogue Interreligieux (septembre 2015)





